
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1911年遗失的旗帜(the Lost Guidon 1911) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1911年遗失的旗帜(The Lost Guidon 1911)
第1/1页

[ðə; ði] [lɒst] ['gaɪdən]
THE LOST GUIDON
这 丢失的 旗帜

失落的指南针

[baɪ] [tʃɑːlz] ['egbərt] Craddock1911
By Charles Egbert Craddock1911
经过 查尔斯 埃格伯特 Craddock1911

作者：查尔斯·埃格伯特·克拉多克，1911年

[naɪt] [keɪm] ['ɜːli] .
Night came early .
夜晚 来了 早期的 .

夜幕降临得早。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [wel] [siːm] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [fled] [ə'frait] .
It might well seem that day had fled affrighted .
它 可能 出色地 似乎 那 天 有 逃亡 惊恐 .

那一天似乎惊慌失措地溜走了。

[ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [klaʊdz] , ['gluːmɪŋ] [ləʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðəd] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] ,
The heavy masses of clouds , glooming low , which had gathered thicker and thicker ,
这 重的 群众 的 云 , 阴郁 低的 , 哪个 有 聚集 较厚 和 较厚 ,

厚重的云层低垂，越来越浓密，笼罩着大地。

[æz; əz] [ɪf] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,
as if crowding to witness the catastrophe ,
作为 如果 拥挤 到 证人 这 灾难 ,

仿佛都挤在一起观看这场灾难，

[hæd; həd] ['faɪnəli] ['ʃeɪkən] [ə'sʌndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kən'kʌʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dis'tʃɑːdʒz] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] ,
had finally shaken asunder in the concussions of the air at the discharges of artillery ,
有 最后 摇晃 分离 在 这 脑震荡 的 这 空气 在 这 排放 的 炮兵 ,

最终在炮火轰鸣的冲击波中分崩离析。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['daɪəfʊl] [reɪn] , ['ɔːlweɪz] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] , [wɒz; wəz] ['stedəli] ['fɔːlɪŋ] ,
and now the direful rain , always sequence of the shock of battle , was steadily falling ,
和 现在 这 雒 雨 , 总是 顺序 的 这 震惊 的 战斗 , 曾是 稳步 坠落 ,

现在，瓢泼大雨正持续不断地落下，这总是战斗带来的冲击的延续。

['fɔːlɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] ['strɪkən] [fiːld] .
falling , on the stricken field .
坠落 , 在 这 受打击的 场地 .

倒下，落在满目疮痍的田野上。

['meni] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [mait] [hæv; həv] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [wʊd] [sə'kʌm] [tuː; tə]

Many a soldier who might have survived his wounds would succumb to

许多 一个 士兵 WHO 可能 有 幸存下来 他的 伤口 会 屈服 到

[ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪmənts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

exposure to the elements during the night ,

接触 到 这 元素 期间 这 夜晚 ,

许多原本可能从伤痛中幸存下来的士兵，却会在夜间因暴露在恶劣天气中而丧命。

[di'bɑː] [ðə; ði] ['tɑːdi] ['sʌkə(r)] [ðæt] [mʌst; məst] [niːdz] [ə'weɪt][hɪz; ɪz] [tɜːn] .

debarred the tardy succor that must needs await his turn .

被禁止 这 迟迟 救助 那 必须 需求 等待 他的 转动 .

他拒绝了迟来的援助，因为援助必须等到他轮到自己才能获得。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [æt; ət][ðeə(r)]['heɪsti] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l] ,

One of the surgeons at their hasty work at the field hospital ,

一 的 这 外科医生 在 他们的 仓促 工作 在 这 场地 医院 ,

其中一位外科医生正在野战医院里匆忙工作。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ɒn][ðə; ði][sləʊp] ,

under the shelter of the cliffs on the slope ,

在下面 这 庇护所 的 这 悬崖 在 这 坡 ,

在山坡悬崖的庇护下，

[pɔːzd] [tuː; tə][nəʊt][ðə; ði] ['presɪdʒ] [ɒv; əv] [duːm] [ænd; ənd] [deθ] ,

paused to note the presage of doom and death ,

暂停 到 笔记 这 预示 的 厄运 和 死亡 ,

停下来，注意到不祥和死亡的预兆。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪm'self] [ə'njuː][tuː; tə][ðə; ði][grɪm]

and to draw a long breath before he adjusted himself anew to the grim

和 到 画 一个 长的 气息 前 他 调整 他自己 重新 到 这 严峻

['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði]['skælpəl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

duties of the scalpel in his hand .

职责 的 这 解剖刀 在 他的 手 .

他深吸一口气，然后再次调整好姿势，投入到手中手术刀的严肃工作中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][set][ænd; ənd] ['hægəd] ,

His face was set and haggard ,

他的 脸 曾是 放 和 枯槁 ,

他面色僵硬，憔悴不堪。

[les] [wɪð] [ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

less with a realization of the significance of the scene — for he

较少的 和 一个 实现 的 这 意义 的 这 场景 — 为了 他

[wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'kʌrəns] — [ðæn; ðən] ['sɪmpli] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɒrə(r)]

was used to its recurrence — than simply with a physical reflection of horror

曾是 用过的 到 它是 复发 — 比 简单地 和 一个 身体的 反射 的 恐怖

,

,

,

与其说是意识到这一幕的意义——因为他已经习惯了它的反复出现——不如说是仅仅感受到了一种恐惧的生理反射。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][glɑːs, glæs][ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

as if it were glassed in a mirror .

作为 如果 它 是 玻璃 在 一个 镜子 .

仿佛被镜子玻璃包裹着一样。

[ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [ðæt] [hæd; həd] ['ɜːlɪə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'piːld]
A phenomenon that had earlier caught his attention in the landscape appealed
一个 现象 那 有 早些时候 捕捉 他的 注意力 在 这 景观 上诉

[ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] ,
again to his notice ,
再次 到 他的 注意 ,

先前在风景中引起他注意的一种现象再次引起了他的注意。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['sɪmptəm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] .
perhaps because the symptom was not in his line .
也许 因为 这 症状 曾是 不是 在 他的 线 .

或许是因为这种症状不在他的症状谱系中。

“ [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [dɪ'menʃə] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] ,
“ Looks like a case of dementia , ” he observed to the senior surgeon ,
“ 看起来 喜欢 一个 案件 的 失智 , ” 他 观察到 到 这 高级的 外科医生 ,

['stændɪŋ] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] .
standing near at hand .
常设 靠近 在 手 .

“看起来像是老年痴呆症的病例，”他向站在附近的资深外科医生说道。

[ðə; ði] [suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [glɑːs] .
The superior officer adjusted his field - glass .
这 优越的 官 调整 他的 场地 - 玻璃 .

上级军官调整了一下望远镜。

“ [lʊks] [laɪk] - [deθ] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] - !
“ Looks like ' Death on the White Horse ' !
“ 看起来 喜欢 - 死亡 在 这 白色的 马 - !

“看起来像是《白马之死》！”

” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
” he responded .
” 他 回应 .

他回答道。

[daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [sləʊ] [peɪs] , [rəʊd] [ə; eɪ] ['kævəlrimən] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] ['juːnɪfɔːm]
Down the highway , at a slow pace , rode a cavalryman wearing a gray uniform
向下 这 公路 , 在 一个 慢的 步伐 , 骑 一个 骑兵 穿着 一个 灰色的 制服

,
,
,

沿着公路，一名身穿灰色制服的骑兵缓缓行进着。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] ['ʃevrən; 'ʃevrɒn] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [stiːd] [gʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
with a sergeant's chevrons , and mounted on a steed good in his day ,
和 一个 中士的 人字形 , 和 安装 在 一个 骏马 好的 在 他的 天 ,

他佩戴着中士的臂章，骑着一匹在当时算得上不错的马。

[bʌt; bət] [huːz] [deɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
but whose day was gone .
但 谁 天 曾是 已消失 .

但那一天已经过去了。

[ə; eɪ] [greɪt] [klɒt] [ɒv; əv] [blʌd] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [waɪt] [tʃest] ,
A great clot of blood had gathered on his broad white chest ,
一个 伟大的 凝块 的 血 有 聚集 在 他的 广阔 白色的 胸部 ,

他宽阔白皙的胸膛上聚集了一大块血块。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['beɪənət] [hæd; həd] [θrʌst] [hɪm] [diːp] .
where a bayonet had thrust him deep .
在哪里 一个 刺刀 有 推力 他 深的 .

刺刀深深地刺入了他的身体。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] , [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] [æt; ət][ðə; ði]['ɜːdʒənsi][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdərz] [hiːl]
Despite his exhaustion , he moved forward at the urgency of his rider's heel
尽管 他的 疲惫 , 他 已搬 向前 在 这 紧迫性 的 他的 骑手的 脚跟
[ænd; ənd][hænd] .
and hand .
和 手 .

尽管筋疲力尽，他还是按照骑手的脚跟和手的指示，急切地向前走去。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][held][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['hevi] [stɑːf] ['plɑːntɪd][ɒn][wʌn] ['stɪrəp] ,
The soldier held a long , heavy staff planted on one stirrup ,
这 士兵 握住 一个 长的 , 重的 职员 已种植 在 一 镫 ,

士兵手持一根又长又重的木杖，木杖插在一个马镫上。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [druːp] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [eə(r)][ðə; ði][wʌns] [geɪ] ['gaɪdən] ,
from the top of which drooped in the dull air the once gay guidon ,
从 这 顶部 的 哪个 下垂 在 这 乏味的 空气 这 一次 同性恋 旗帜 ,

那面曾经色彩明快的旗帜，如今耷拉在沉闷的空气中。

['bæt(ə)l] - [rent][ænd; ənd]['sɒd(ə)n] [wɪð] [reɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət]
battle - rent and sodden with rain , and as he went he shouted at
战斗 - 租 和 烂 和 雨 , 和 作为 他 去 他 喊叫 在
['ɪntərvlz] , “ - ['bæŋə] !
intervals , “ Dovinger's Bangers !
间隔 , “ - 劲爆歌曲 !

战火纷飞，雨水浸透了大地，他一边走一边不时地喊道：“多文格的炮兵！”

['ræli] [ɒn][ðə; ði]['gaɪdən] !
Rally on the guidon !
集会 在 这 旗帜 !

举起旗帜！

” [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['straɪd(ə)nt] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] ['veərid] [ðə; ði] [ə'piːl] , “ - [jə(r)][diː oʊ viː]
” Now and again his strident boyish voice varied the appeal , “ Hyar's yer Dov
” 现在 和 再次 他的 刺耳的 男孩气 嗓音 多种多样 这 上诉 , “ - 你的 多夫
- [ɪŋgɝz] ['reɪndʒəz] ! ['bæli] , [bɔɪz] !
- inger's Rangers ! Bally , boys !
- 英格尔 游骑兵队 ! 巴利 , 男孩们 !

“他那尖锐的童声不时变换着口号，喊道：‘这是你们的道文格游骑兵！加油，伙计们！’”

['ræli] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] !
Rally on the reserve !
集会 在 这 预订 !

在保护区集结！

” [ɪn'diːd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] , [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [freɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli]
” Indeed , despite his stalwart , tall , broad - shouldered frame , he was scarcely
” 的确 , 尽管 他的 坚定的 , 高的 , 广阔 - 肩部 框架 , 他 曾是 几乎
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .
more than a boy .
更多的 比 一个 男生 .

“事实上，尽管他身材魁梧、高大魁梧、肩膀宽阔，但他几乎还是个孩子。”

[hɪz; ɪz][beə(r)] [hed] [hæd; həd]['flæksn][kɜːrlz][laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ; [hɪz; ɪz]['pælɪd] ,
His bare head had flaxen curls like a child's ; his pallid ,
他的 裸 头 有 亚麻色 卷发 喜欢 一个 孩子的 ; 他的 苍白 ,

他光秃秃的头顶上长着像孩子一样的亚麻色卷发；他苍白的脸色，

[ðəʊ] ['sʌnbɜːnd] [feɪs] [wɒz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] ['bɪədlɪs] ; [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [bluː]
though sunburned face was broad and soft and beardless ; his large blue
尽管 晒伤 脸 曾是 广阔 和 柔软的 和 无胡须 ; 他的 大的 蓝色的
[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['læŋgwɪd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] ,
eyes were languid and spiritless ,
眼睛 是 慵懒的 和 死气沉沉 ,

虽然他被晒伤的脸宽阔柔软，没有胡须；但他那双湛蓝的大眼睛却显得呆滞无神。

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [æn; ən] [ɪn'tent] [geɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fiːld] [ðeɪ] [fleəd]
though now and then as he turned an intent gaze over the field they flared
尽管 现在 和 然后 作为 他 转向 一个 意图 目光 超过 这 场地 他们 喇叭口
[ə'njuː] [wɪð] [həʊp] ,
anew with hope ,
重新 和 希望 ,

虽然他时不时地将目光转向球场，那里的希望之光便会重新燃起。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [raɪz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðæt] ['desələt] [ɪk'spæns] ,
as if he expected to see rise up from that desolate expanse ,
作为 如果 他 预期的 到 看 上升 向上 从 那 荒凉 广阔 ,

仿佛他期待看到从那片荒凉的旷野中崛起，

[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɪf(ə)nɪŋ] ['kɑːkəsɪz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːk] [kɔːpsiz] [ɒv; əv]
from among the stiffening carcasses of horses and the stark corpses of
从 之中 这 刚度 尸体 的 马匹 和 这 斯塔克 尸体 的
[ðə; ði] ['truːpə] ,
the troopers ,
这 骑警 ,

从僵硬的马匹尸体和士兵们惨白的尸体中，

[ðæt] ['gælənt] ['skwɒdrən] [wəʊnt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [səʊ] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdebə'neə(r)] , [weər'evə(r)] [ðə; ði]
that gallant squadron wont to follow , so dashing and debonair , wherever the
那 英勇 中队 惯于 到 跟随 , 所以 帅气 和 风度翩翩 , 无论 这
['gaɪdən] [mait] [mɑːk] [ðə; ði] [wei] .
guidons might mark the way .
旗帜 可能 标记 这 方式 .

那支英勇的飞行中队总是昂首阔步、风度翩翩地跟随旗帜的指引，无论旗帜指向何方。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔːt] [ə'stɜː] [seɪv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] —
But there was naught astir save the darkness slipping down by slow degrees —
但 那里 曾是 零 搅拌 节省 这 黑暗 滑倒 向下 经过 慢的 学位 —
[ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] ['ʌndə(r)] [ɪts] [kləʊk] ,
and perchance under its cloak ,
和 或许 在下面 它是 披风 ,

但除了黑暗缓缓降临之外，一切都静悄悄的——或许在黑暗的掩护下，

[ɔːl'redi] ['stelθɪli] [ə'fʊt] , [ðə; ði] ['guːlɪʃ] ['rɒbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [træk]
already stealthily afoot , the ghoulish robbers of the dead that haunt the track
已经 悄悄地 步行 , 这 令人毛骨悚然 强盗 的 这 死的 那 出没 这 追踪
[ɒv; əv] ['bæt(ə)l] .
of battle .
的 战斗 .

那些在战场上出没的、令人毛骨悚然的亡灵劫匪已经悄悄行动起来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] [briːd] , [wɪð] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)]
They were the human forerunners of the vulture breed , with even a keener
他们 是 这 人类 先驱者 的 这 秃鹫 品种 , 和 甚至 一个 更敏锐
[sent] [fɔː(r); fə(r)] [preɪ] ,
scent for prey ,
香味 为了 猎物 ,

他们是秃鹫的人类祖先，嗅觉甚至比秃鹫更加灵敏。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['feðəd] ['kæriən] - ['siːkə] [held] [ə'luːf] ;
for as yet the feathered carrion - seekers held aloof ;
为了 作为 然而 这 羽毛 腐肉 - 寻求者 握住 超然 ;

因为那些长着羽毛的食腐动物仍然保持着距离;

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l] ,
two or three only were descried from the field hospital ,
二 或者 三 仅有的 是 描述 从 这 场地 医院 ,

野战医院只发现了两三个人,

[pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [triː] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,
perched on the boughs of a dead tree near the river , presently joined by another ,
栖息 在 这 树枝 的 一个 死的 树 靠近 这 河 , 目前 加入 经过 其他 ,

它栖息在河边一棵枯树的树枝上,这时另一棵树也加入了它的行列。

[ɪts] ['splendɪd] [sə'steɪnd] [flaɪt] [ɪm'piːdɪd] ['sʌmwɒt] [baɪ][ðə; ði][reɪn] , ['bætlɪŋ] [wɪð] [ɪts][bɪg] ,
its splendid sustained flight impeded somewhat by the rain , battling with its big ,
它是 灿烂 持续 航班 受阻 有些 经过 这 雨 , 战斗 和 它是 大的 ,

它壮丽的持续飞行受到雨水的些许阻碍,与它庞大的身躯搏斗着,

[strɒŋ] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] ['daʊnpɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [t'ɒɹənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [eə(r)] .
strong wings against the downpour of the torrents and the heavy air .
强的 翅膀 反对 这 倾盆大雨 的 这 种子 和 这 重的 空气 .

强劲的翅膀抵御着倾盆大雨和凛冽的寒风。

[ænd; ənd] [stɪl] [θruː] [ɔːl] ['ekəud] [ðə; ði][kraɪ] , “ ['ræli] [ɒn][ðə; ði]['gaɪdən] !
And still through all echoed the cry , “ Rally on the guidon !
和 仍然 通过 全部 回声 这 哭 , “ 集会 在 这 旗帜 !

然而,人群中仍然回荡着这样的呼喊:“举起旗帜,团结起来!”

\- ['reɪndʒəz] !
Dovinger's Rangers !
\- 游骑兵队 !

多文格游骑兵队!

['ræli] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] !
Rally on the reserve !
集会 在 这 预订 !

在保护区集结!

” [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] ,
” The bridge that crossed the river , which was running full and foaming ,
” 这 桥 那 交叉 这 河 , 哪个 曾是 跑步 满的 和 起泡 ,

[hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] ;
had been burnt ;
有 到过 烧焦的 ;

“横跨湍急河流的桥梁已被烧毁,当时河水湍急,泡沫翻滚;

[bʌt; bət][ə; eɪ][spæn] , [tʃɑːd] [ænd; ənd]['brəʊkən] , [stɪl] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [pɪə(r)] .
but a span , charred and broken , still swung from the central pier .
但 一个 跨度 , 烧焦的 和 破碎的 , 仍然 摇摆 从 这 中央 码头 .

但是,一根烧焦破损的横梁仍然从中央码头上摇晃着。

['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dʌn] - ['tɪntɪd] [west] [ə; eɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] , ['faɪəd][baɪ][sʌm; səm] [streɪ]
Over toward the dun - tinted west a house was blazing , fired by some stray
超过 朝向 这 逼债 - 有色 西方 一个 房子 曾是 炽烈 , 被解雇 经过 一些 流浪

[bɒm] ,
bomb ,
炸弹 ,

在西边那片灰蒙蒙的天空下,一栋房子燃起了熊熊大火,显然是被流弹击中了。

[pə'hæps] , [ɔː(r)][baɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'zaɪn] , [tuː; tə]['hɪndə(r)][ðə; ði] ['enəmi] [frɒm; frəm]['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['ʃeltə(r)]
perhaps , or by official design , to hinder the enemy from utilizing the shelter
也许 , 或者 经过 官方的 设计 , 到 阻碍 这 敌人 从 利用 这 庇护所
,
,
,

或许是出于官方考虑，为了阻止敌人利用这个掩体。

[ænd; ənd][ɪts] [red] [reɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'peɪntɪd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [hʌŋ] [səʊ] [ləʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd]['dɔːmə(r)] - ['wɪndəʊz] .
and its red rage of destruction bepainted the clouds that hung so low above the chimneys and dormer - windows .
和 它是红色的 愤怒 的 破坏 被涂漆 这 云 那 悬挂 所以 低的 多于 这 烟囱 和 天窗 - 视窗 .

它那毁灭性的红色怒火，染红了低垂在烟囱和老虎窗上方的云层。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [wʊdz] [ɒn][ðə; ði] [stiːp] [hæd; həd] [biːn] [ʃeld] ,
To the east , the woods on the steeps had been shelled ,
到 这 东方 , 这 树林 在 这 陡峭 有 到过 带壳 ,

东边陡峭山坡上的树林遭到了炮击。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪriəd] [bau] [ænd; ənd][b'əʊlz]['rɪv(ə)n][ænd; ənd] [rent] , [leɪ] [ɪn][fæn'tæstɪk] [kən'fjuːʒn] .
and a myriad boughs and boles riven and rent , lay in fantastic confusion .
和 一个 无数 树枝 和 树干 裂隙 和 租 , 躺 在 极好的 困惑 .

无数的树枝和树干被撕裂、折断，杂乱无章地散落在地。

[θruː] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['keɪɒs] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [swiːp] ;
Through the mournful chaos the wind had begun to sweep ;
通过 这 悲哀 混乱 这 风 有 开始 到 扫 ;

穿过悲伤的混乱，风开始吹拂；

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['klæmə] ,
it sounded in unison with the battle clamors ,
它 听起来 在 齐声 和 这 战斗 喧闹声 ,

它与战斗的呐喊声齐声响起。

[ænd; ənd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [weɪld] [ænd; ənd] [rɔːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sɜːrdʒd] [ə'daʊn] [ðə; ði] [di'fail] .
and shrieked and wailed and roared as it surged adown the defiles .
和 尖叫 和 哀嚎 和 咆哮 作为 它 激增 向下 这 污秽 .

它咆哮着、嘶吼着、怒吼着冲下峡谷。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ɒn][ðə; ði][blɑːst][ðə; ði][ˌfjuːzə'leɪd][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ʃɒts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,
Now and then there came on the blast the fusillade of dropping shots from the south ,
现在 和 然后 那里 来了 在 这 爆炸 这 齐射 的 下降 镜头 从 这 南 ,

不时地，南方传来一阵密集的炮火声。

[weə(r)] [ðə; ði] ['skɜːmɪʃ] [laɪn] [ɒv; əv][wʌn]['fækʃ(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][rɪə(r)] - [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
where the skirmish line of one faction engaged the rear - guard of the other ,
在哪里 这 小规模冲突 线 的 一 派 已订婚的 这 后部 - 警卫 的 这 其他 ,

一方的散兵线与另一方的后卫部队交战的地方

[ɔː(r)][ðə; ði] ['pɪkɪts] [fel] [wɪ'ðɪn] ['raɪf(ə)l] - [reɪndʒ] .
or the pickets fell within rifle - range .
或者 这 纠察队 跌倒 之内 步枪 - 范围 .

或者，哨兵落入了步枪射程之内。

[wʌns] [ðə; ði] ['sʌlən] , ['melənkəli] [buːm] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['kænən] [ʃʊk] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [stɪl] ,
Once the sullen , melancholy boom of distant cannon shook the clouds , and then was still ,
一次 这 忧郁 , 忧郁 繁荣 的 遥远 大炮 摇晃 这 云 , 和 然后 曾是 仍然 ,

远处传来一阵阴郁、悲怆的炮声，震动了云层，然后又归于沉寂。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'gen] ['saʊndɪd] [ðæt] ['taɪələs] [kraɪ] , “ - ['reɪndʒəz] .
and ever and again sounded that tireless cry , “ Dovinger's Rangers .
和 曾经 和 再次 听起来 那 不知疲倦 哭 , “ - 游骑兵队 .

于是，那声不绝于耳的呐喊声再次响起：“多文格游骑兵！”

- [jə(r)] ['gaɪdən] !
Hyar's yer guidon !
- 你的 旗帜 !

Hyar's yer guidon!

['ræli] , [bɔɪz] !
Rally , boys !
集会 , 男孩们 !

加油，伙计们!

['ræli] [ɒn] [ðə; ði] ['gaɪdən] !
Rally on the guidon !
集会 在 这 旗帜 !

举起旗帜!

['ræli] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'zɜːv] !
Rally on the reserve !
集会 在 这 预订 !

在保护区集结!

” [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] , [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊd] [wuːnd] [nɪə(r)] , [stept] [daʊn] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['hɔːsmən] ,
” The senior surgeon , as the road wound near , stepped down toward it when the horseman ,
” 这 高级的 外科医生 , 作为 这 路 伤口 靠近 , 步 向下 朝向 它 什么时候 这 骑手 ,

“资深外科医生见道路蜿蜒靠近，便走下台阶朝道路走去，这时骑马的人……”

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪm'self] ['praʊdli] [ɪ'rekt] , [pɑːst] [baɪ] .
still holding himself proudly erect , passed by .
仍然 保持 他自己 自豪地 直立 , 通过了 经过 .

他依然昂首挺胸，骄傲地走了过去。

“ ['sɑːdʒənt] , ” [hiː; hi] [heild] [ðə; ði] ['gaɪdən] , “ [weə(r)] [ɪz] ['kæptɪn] - ?
“ Sergeant , ” he hailed the guidon , “ where is Captain Dovinger ?
“ 军士 , ” 他 赞誉 这 旗帜 , “ 在哪里 是 队长 - ?

“中士,”他挥舞着旗帜说，“多文杰上尉在哪里？”

” [ðə; ði] [hænd] [mə'kænɪkli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mɪlətri] [sə'luːt] .
” The hand mechanically went to the boy's forehead in the usual military salute .
” 这 手 机械地 去 到 这 男孩们 前额 在 这 通常 军队 礼炮 .

“那只手机械地放在男孩的额头上，行了个标准的军礼。”

“ [kɪld] , [sɜː(r)] . ”
“ Killed , sir . ”
“ 被杀 , 先生 . ”

“先生，他被杀了。”

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwɒdrən] — [ðə; ði] ['dʒu:niə(r)] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [lef'tenənt, lu:'t-] ? ”
“ Where are the other officers of the squadron — the junior captain , the lieutenants ? ”
“ 在哪里 是 这 其他 警官 的 这 中队 — 这 初级 队长 , 这 中尉 ? ”

“中队的其他军官呢？少尉上尉、中尉们呢？”

“ [kɪld] , [sɜ:(r)] . ”
“ Killed , sir . ”
“ 被杀 , 先生 . ”

“先生，他被杀了。”

“ [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tru:pə] ? ”
“ What has become of the troopers ? ”
“ 什么 有 变得 的 这 骑警 ? ”

“那些士兵们现在怎么样了？”

“ [kɪld] , [sɜ:(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] [tʃɑ:dʒ] .
“ Killed , sir , in the last charge .
“ 被杀 , 先生 , 在 这 最后的 收费 .

“先生，在最后一次冲锋中阵亡了。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
” There was a pause .
” 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

[ðen] ['dɑ:ktər; draɪv] . [trent] [brəʊk] [fɔ:θ] : “ [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [fu:l] , [bɔɪ] ?
Then Dr . Trent broke forth : “ Are you a fool , boy ?
然后 博士 . 特伦特 打破 前进 : “ 是 你 一个 傻子 , 男生 ?

然后特伦特博士突然说道：“你小子是傻瓜吗？”

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'mɑ:nd] [ɪz] [ə'naɪəleɪtɪd] , [waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] [kə'məʊʃn] ?
If your command is annihilated , why do you keep up this commotion ?
如果 你的 命令 是 彻底消灭 , 为什么 做 你 保持 向上 这 骚动 ?

如果你的部队已经被歼灭，你为什么还要继续闹事？

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [lʊkt] [blæŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
” The young fellow looked blank for a moment .
” 这 年轻的 同伴 看起来 空白的 为了 一个 片刻 .

“那个年轻人愣了一下，眼神空洞。”

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['ri:zənd] [ɒn] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] :
Then , as if he had not reasoned on the catastrophe :
然后 , 作为 如果 他 有 不是 有理智的 在 这 灾难 :

然后，仿佛他没有对这场灾难进行过任何思考似的：

“ [ai] [θɔ:t] [æt; ət] [fɜ:st] [ðeɪ] - [bi:; bi] ['skætəd] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] - [ɪm] .
“ I thought at first they monght be scattered — some of ' em .
“ 我 想法 在 第一的 他们 - 是 疏散 — 一些 的 - 呃 .

“我一开始以为他们可能会分散开来——他们中的一些人。”

[bʌt; bət] [ef] — [ef] — [ðeɪ] [wɔ:(r)] [ded] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [wʌns] [si:] [ðə; ði] ['gaɪdən] , [ʃʊə(r)] - [ti:] [wʊd] [kɔ:l] - [ɪm] [tu:; tə] [laɪf] .
But ef — ef — they war dead , but could once see the guidon , sure ' t would call ' em to life .
但 ef — ef — 他们 战争 死的 , 但 可以 一次 看 这 旗帜 , 当然 - t 会 称呼 - 呃 到 生活 .

但是，他们虽然已经战死沙场，但只要看到旗帜，肯定就能复活。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [səʊ] [ded] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['ræli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gaɪdən] !
They couldn't be so dead but they would rally to the guidon !
他们 不能 是 所以 死的 但 他们 会 集会 到 这 旗帜 !

他们不可能真的死了，他们一定会团结在旗帜下！

[gaɪd] [raɪt] !
Guide right !
指导 正确的 !

向右引导！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" he shouted suddenly .
" 他 喊叫 突然 .

他突然大喊道。

" - ['reɪndʒəz] !
" Dovinger's Rangers !
" - 游骑兵队 !

“多文格游骑兵队！”

['ræli] [ɒn] [ðə; ði] ['gaɪdən] , [bɒɪz] !
Rally on the guidon , boys !
集会 在 这 旗帜 , 男孩们 !

伙计们，举起旗帜！

['ræli] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'zɜːv] !
Rally on the reserve !
集会 在 这 预订 !

在保护区集结！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['hɑːd(ə)nd] [menz] [hɑːts] .
" It was a time that hardened men's hearts .
" 它 曾是 一个 时间 那 硬化 男士 心

“那是一个令男人心肠变得冷酷无情的时代。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [hɜːt] [ðæt] [mait] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l]
The young soldier had no physical hurt that might appeal to the professional
这 年轻的 士兵 有 不 身体的 伤害 那 可能 上诉 到 这 专业的
['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] ,
sympathies of the senior surgeon ,
同情 的 这 高级的 外科医生 ,

这名年轻士兵没有受到任何可能引起资深外科医生同情的身体伤害。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] [lɑːf] .
and he turned away with a half laugh .
和 他 转向 离开 和 一个 一半 笑 .

他半笑着转身离开了。

" [let] [hɪm] [gəʊ] [ə'lɒŋ] !
" Let him go along !
" 让 他 去 沿着 !

“让他走吧！”

[hiː; hi] [kænt] ['ræli] - ['reɪndʒəz] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [stɪks] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
He can't rally Dovinger's Rangers this side of the river Styx , it seems .
他 不能 集会 - 游骑兵队 这 边 的 这 河 冥河 , 它 似乎 .

看来他无法在冥河这边召集多文格的游骑兵了。

" [bʌt; bət] [æn; ən] [əʊld] ['tʃæplɪn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l] ,
" But an old chaplain who had been hovering about the field hospital ,
" 但 一个 老的 牧师 WHO 有 到过 悬停 关于 这 场地 医院 ,

“但是一位一直在野战医院附近徘徊的老牧师，

['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd]
whispering a word here and there to stimulate the fortitude of the wounded
耳语 一个 单词 这里 和 那里 到 刺激 这 坚韧 的 这 受伤
[ænd; ənd] ['sɒləs] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
and solace the fears of the dying ,
和 慰藉 这 恐惧 的 这 垂死 ，

偶尔低声说几句话，以鼓舞伤员的勇气，抚慰垂死者的恐惧。

['rekəg'naɪzd] ['mɒrəl] ['sɪmptəmz] ['eɪliən][tuː; tə] ['eni] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən]
recognized moral symptoms alien to any diagnosis of which the senior surgeon
认可 道德 症状 外星人 到 任何 诊断 的 哪个 这 高级的 外科医生
[wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .
was capable .
曾是 有能力的 .

识别出的道德症状与资深外科医生能够做出的任何诊断都格格不入。

[ðə; ði]['lætə(r)][dɪd] [nɒt] [dɪ'plɔː(r)] [ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
The latter did not deplore the diversion of interest ,
这 后者 做过 不是 遗憾 这 导流 的 兴趣 ，

后者并未对兴趣转移表示惋惜。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] [baɪ][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [kɔː(r)]
for the old man's presence was not highly esteemed by the hospital corps
为了 这 老的 男人的 在场 曾是 不是 高度 尊敬的 经过 这 医院 兵团
[æt; ət] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv]['heɪsti][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [wɜːk] ,
at this scene of hasty and terrible work ,
在 这 场景 的 仓促 和 糟糕的 工作 ，

因为在这场仓促而可怕的救援行动中，医院的医护人员并不看好这位老人的存在。

[ɔːl'ðəʊ] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn]['medsn; 'medɪsn][ɪn] ['ɜːli] [laɪf] ,
although , having taken a course in medicine in early life ,
虽然 ， 拥有 已采取 一个 课程 在 药品 在 早期的 生活 ，

尽管他早年曾学习过医学课程，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn]['sɜːt(ə)n] [weɪz] .
he was permitted to aid in certain ways .
他 曾是 允许 到 援助 在 肯定 方式 .

他被允许以某些方式提供帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði][men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bliːt] [æt; ət]
But the surgeons were wont to declare that the men began to bleat at
但 这 外科医生 是 惯于 到 宣布 那 这 男人 开始 到 咩咩叫 在
[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
the very sight of the chaplain .
这 非常 视线 的 这 牧师 .

但外科医生们常常宣称，这些男人一看到牧师就开始咩咩叫。

[səʊ]['dʒent(ə)l] , [səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [səʊ] [pə'tɜːnl] , [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][mɔː(r)]
So gentle , so sympathetic , so paternal , was he that they made the more
所以 温和的 ， 所以 交感神经 ， 所以 父系 ， 曾是 他 那 他们 制成 这 更多的
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['retʃɪd] [wəu] ,
of their wretched woes ,
的 他们的 可怜 烦恼 ，

他如此温柔、如此体贴、如此慈爱，以至于他们更加沉浸在自己的悲惨遭遇中。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ] ['diːpli] [di'plɔːd] .
seeing them so deeply deplored .
看到 他们 所以 深 令人遗憾 .

看到他们如此深感痛惜。

[ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] [rɪ'lɪdʒənɪst] .
The senior surgeon , moreover , was not an ardent religionist .
这 高级的 外科医生 , 而且 , 曾是 不是 一个 热心 宗教人士 .

此外，这位资深外科医生也不是虔诚的宗教信徒。

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] , ['mɪstə(r)] . - , ” [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst] .
“ This is no time for a revival , Mr . Whitmel , ” he would insist .
“ 这 是 不 时间 为了 一个 复兴 , 先生 . - , ” 他 会 坚持 .

“惠特梅尔先生，现在还不是复兴的时候，”他会坚持说。

“ [dʒæk] , [ðeə(r)] , ['nevə(r)] [spəʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪk'sept] [tuː; tə][sweə(r)][baɪ]
“ Jack , there , never spoke the name of God in his life , except to swear by
“ 杰克 , 那里 , 绝不 辐 这 姓名 的 上帝 在 他的 生活 , 除了 到 发誓 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“杰克一生中从未说过上帝的名字，除了发誓之外。”

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kænt] [pʊl] [hɪm] [θruː] ,
He is too late for prayers , and if I can't pull him through ,
他 是 也 晚的 为了 祈祷 , 和 如果 我 不能 拉 他 通过 ,

祈祷已经来不及了，如果我救不了他，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['gɒnə(r)] !
he is a goner !
他 是 一个 倒霉蛋 !

他完蛋了！

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [kwəʊtɪŋ] :
” But the chaplain was fond of quoting :
” 但 这 牧师 曾是 喜爱 的 引用 :

但这位随军牧师喜欢引用：

“ [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stɪrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd]
“ Between the stirrup and the ground
“ 之间 这 镫 和 这 地面

“在马镫和地面之间

[hiː; hi] ['mɜːsi] [sɔːt] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [faʊnd] — —
He mercy sought and mercy found — —
他 怜悯 寻求 和 怜悯 成立 — —

他寻求怜悯，也得到了怜悯——

” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [ɪ'revərəntli] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [lʌv] [fiːst] ” [wen]
” and sometimes the scene was irreverently called a “ love feast ” when
” 和 有时 这 场景 曾是 不敬地 称为 一个 “ 爱 盛宴 ” 什么时候
[sʌm; səm] [hɑːd] - ['raɪdɪŋ] , [hɑːd] - ['sweərɪŋ] , [hɑːd] - ['faɪtɪŋ] ,
some hard - riding , hard - swearing , hard - fighting ,
一些 难的 - 骑术 , 难的 - 咒骂 , 难的 - 斗争 ,

“有时，当一些骑马、咒骂、打斗激烈的人聚集在一起时，这种场景会被不敬地称为‘爱的盛宴’，

[ʌn'θɪŋkɪŋ] ['sɪnə(r)] [went] ['dʒɔɪfəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəli] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
unthinking sinner went joyfully out of this world from the fatherly arms of the
不假思索 罪人 去 欣喜地 出去 的 这 世界 从 这 父爱 武器 的 这
['tʃæplɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l][ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l]['fɑːðə(r)] ,
chaplain into the paternal embrace of an eternal and merciful Father ,
牧师 进入 这 父系 拥抱 的 一个 永恒 和 仁慈 父亲 ,

懵懂的罪人欣然离开了这个世界，从牧师慈父般的怀抱中，投入了永恒仁慈天父的怀抱。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][gɒd] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] .
as the man of God firmly believed .
作为 这 男人 的 上帝 牢牢 相信 .

正如这位神职人员所坚信的那样。

[hiː; hi] [stʊd] [naʊ] , ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['gaɪdən] [bɔːn] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪst] ,

He stood now , staring after the guidon borne through the rain and the mist ,

他 站立 现在 , 凝视 后 这 旗帜 出生 通过 这 雨 和 这 薄雾 ,

他站在那里，凝视着在雨雾中飘扬的旗帜。

[flɔːnt] [red] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌn] - ['tɪntɪd] [dʌsk] ,

flaunting red as the last leaves of autumn against the dun - tinted dusk ,

炫耀 红色的 作为 这 最后的 树叶 的 秋天 反对 这 逼债 - 有色 黄昏 ,

在暮色笼罩下，它们像秋天最后的落叶一样，闪耀着鲜艳的红色。

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [mait] [vjuː] [ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['penənt] [ænd; ənd] [raɪz] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪts] ['liːdɪŋ] !

that the dead might view the gallant and honored pennant and rise again to its leading !

那 这 死的 可能 看法 这 英勇 和 荣幸 三角旗 和 上升 再次 到 它是 领导 !

愿逝者能够瞻仰这面英勇荣耀的旗帜，并再次复活，成为它的领袖！

[nəʊ] [wʌn] ['fɒləʊd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɔːl] , [θɪn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔːnt] [əʊld] ['tʃæplɪn] ,

No one followed but the tall , thin figure of the gaunt old chaplain ,

不 一 随后 但 这 高的 , 薄的 数字 的 这 瘦削 老的 牧师 ,

除了那位身材高瘦、面容憔悴的老牧师之外，没有人跟在后面。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['truːpɪŋ] ['ʃædəʊz] [ðæt] [kept] [hɪm] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] [raʊzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['sʌmənz] .

unless indeed the trooping shadows that kept him company had mysteriously roused at the stirring summons .

除非 的确 这 军队集结 阴影 那 保留 他 公司 有 神秘地 唤醒 在 这 搅拌 传票 .

除非那些一直陪伴着他的行踪诡秘的影子，真的被这激动人心的召唤所唤醒。

['læntənz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] ,

Lanterns were now visible ,

灯笼 是 现在 可见的 ,

现在可以看到灯笼了，

['dɪmli] ['flɪkərɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['kwɔːtə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['fjʊəriəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪn] [leɪ] [sɪks] [diːp] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

dimly flickering in one quarter where the fighting had been furious and the slain lay six deep on the ground .

依稀 闪烁 在 一 四分之一 在哪里 这 斗争 有 到过 狂怒 和 这 被杀 躺 六 深的 在 这 地面 .

在战斗激烈的一隅，灯光微弱地闪烁着，死者横尸遍野，足足有六层之多。

[ðeə(r)] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [ðeə(r)] ['vælə(r)] , [ðeə(r)] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [hæd; həd] [ɔːl] [eks'heil] — ['vɒlətaɪl] ['esnsɪz] , [ðiːz] [ɪn'kɒmprəbl] ['væljuːz] !

Their aspirations , their valor , their patriotism , had all exhaled — volatile essences , these incomparable values !

他们的 抱负 , 他们的 勇气 , 他们的 爱国主义 , 有 全部 呼气 — 易挥发的 精华 , 这些 无与伦比 值 !

他们的抱负、他们的勇气、他们的爱国情怀，都已消逝——这些无可比拟的价值观，都是转瞬即逝的精华！

— [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] , ['weɪtɪd] [wɪð] [deθ] , ['kʌmbə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] .

— and now their bodies , weighted with death , cumbered the earth .

— 和 现在 他们的 身体 , 加权 和 死亡 , 受累 这 地球 .

——如今，他们的尸体承载着死亡的重担，成为大地的负担。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [suːn] ,

They must be hurried out of sight , out of remembrance soon ,

他们 必须 是 慌忙 出去 的 视线 , 出去 的 纪念 很快 ,

他们必须尽快消失在人们的视线之外，从人们的记忆中抹去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beriəl] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)][ɜːrdʒd][tuː; tə]['dɪlɪdʒəns][æt; ət][ðə; ði] ['trentʃɪz] [weə(r)]
and the burial parties were urged to diligence at the trenches where
和 这 葬礼 各方 是 敦促 到 勤勉 在 这 战壕 在哪里
[ðiːz] [kɑːst] - [ɒf] ['sembləns] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][laɪ] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [tə'geðə(r)] .
these cast - off semblances were to lie undistinguished together .
这些 投掷 - 离开 表象 是 到 说谎 平庸的 一起 .

埋葬队被敦促认真清理战壕，因为这些被丢弃的遗骸将不加区分地埋葬在一起。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [haʊs] ['redən] [ðə; ði] ['gluːmi] [west] ,
And still the reflection of the burning house reddened the gloomy west ,
和 仍然 这 反射 的 这 燃烧 房子 发红 这 阴沉 西方 ,
[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][kraɪ] ,
and still the cry ,
和 仍然 这 哭 ,

燃烧的房屋的倒影依然映照着阴沉的西方，染红了天空，哭喊声依然回荡。

“ ['ræli] [ɒn][ðə; ði]['gaɪdən] !
“ Rally on the guidon !
“ 集会 在 这 旗帜 !

“举起旗帜，团结起来！”

- ['reɪndʒəz] ! ” [sməʊt] [ðə; ði] [θɪk] [eə(r)] .
Dovinger's Rangers ! ” smote the thick air .
- 游骑兵队 ! ” 猛击 这 厚的 空气 .

“多文格游骑兵！”这声呐喊划破了沉闷的空气。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Suddenly it was silent .
突然 它 曾是 沉默的 .

突然间，一切都安静了下来。

[ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fleə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [haʊs] ,
The white horse that had been visible in the flare from the flaming house ,
这 白色的 马 那 有 到过 可见的 在 这 耀斑 从 这 炽盛 房子 ,

从燃烧的房屋的火光中可以看到的那匹白马

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [flʌŋ] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [luːm] [ɪn][ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv]
now and again flung athwart the landscape , no longer loomed in the vista of
现在 和 再次 扔 横穿 这 景观 , 不 更长 迫近 在 这 景色 的
[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [rəʊd] .
the shadowy road .
这 阴暗的 路 .

时不时地，它们横亘在风景之中，不再出现在阴暗道路的视野中。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [æt; ət][lɑːst] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðæt] ['mɑːʃ(ə)l]['fɪgə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]
He had given way at last , sinking down with that martial figure still in the
他 有 给定 方式 在 最后的 , 下沉 向下 和 那 武术 数字 仍然 在 这
['sæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

他最终还是屈服了，和那个仍然坐在马鞍上的武士一起沉了下去。

[ænd; ənd] , [wɪð] [nəʊ] ['strʌg(ə)l] [seɪv] [ə; eɪ][mɪə(r)][gæl'vænɪk] ['ʃɪvə(r)] ,
and , with no struggle save a mere galvanic shiver ,
和 , 和 不 斗争 节省 一个 仅仅 电化学 颤抖 ,

除了轻微的电流冲击之外，没有丝毫挣扎，

['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][də'vwɑː] .
passing away from the scene of his faithful devoirs .
通过 离开 从 这 场景 的 他的 忠实 责任 .

他离世于他忠实信徒的所在地。

[fə'tiːg] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['æŋgwɪʃ] , [hɪz; ɪz]['ægənaɪzd] [əb'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['ræliɪŋ] [ðə; ði] ['skwɒdrən] ,
Fatigue , agitation , anguish , his agonized obsession of the possibility of rallying the squadron ,
疲劳 , 搅动 , 痛苦 , 他的 痛苦的 痴迷 的 这 可能性 的 集结 这 中队 ,

疲惫、焦躁、痛苦，他执着地想要重振中队。

[hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] ['prɒstreɪt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['fɪzɪk(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
had served to prostrate the soldier's physical powers of resistance .
有 服务 到 前列腺 这 士兵的 身体的 权力 的 反抗 .

旨在彻底摧毁士兵的体力抵抗能力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'streɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːkəs] .
He could not constrain his muscles to rise from the recumbent position against the carcass .
他 可以 不是 约束 他的 肌肉 到 上升 从 这 卧式 位置 反对 这 尸体 .

他无法控制自己的肌肉，从趴在尸体上的姿势站起来。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ðen] [sæŋk] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [traɪ'ʌmfənt] ['neɪtʃə(r)] ['kɔŋkə] ,
He started up , then sank back , and in another moment triumphant nature conquered ,
他 开始 向上 , 然后 沉没 后退 , 和 在 其他 片刻 凯 自然 征服 ,

他起身，然后又跌倒，片刻之后，大自然的胜利再次降临。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] — [ə; eɪ] [dʌl] , ['driːmləs] [sliːp] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [ɪg'zɔːstʃən] ,
and he was asleep — a dull , dreamless sleep of absolute exhaustion ,
和 他 曾是 睡着了 — 一个 乏味的 , 无梦 睡觉 的 绝对 疲惫 ,

他睡着了——一种昏沉、无梦的、极度疲惫的睡眠。

[ðæt] [pə'tʃɑːns] ['reskjuːd] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
that perchance rescued his reason as well as saved his life .
那 或许 获救 他的 原因 作为 出色地 作为 已保存 他的 生活 .

或许正是这件事挽救了他的理智，也挽救了他的生命。

[ðə; ði][əʊld] ['tʃæplɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['predʒədɪs] ,
The old chaplain was a man of infinite prejudice ,
这 老的 牧师 曾是 一个 男人 的 无限 偏见 ,

那位老牧师是个充满偏见的人。

[stiːpt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [in'fəːməti] [ænd; ənd] ['fæntəsɪz] [ɒv; əv]['dɒgmə] ; [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['hɑːməni] ,
steeped in all the infirmities and fantasies of dogma ; a lover of harmony ,
浸泡 在 全部 这 弱点 和 幻想 的 教条 ; 一个 情人 的 和谐 ,

深陷教条主义的种种弊端和幻想之中；热爱和谐，

[ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] [æn; ən] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] [piːs] .
and essentially an apostle of peace .
和 本质上 一个 使徒 的 和平 .

他本质上是一位和平使者。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['fɪzɪkli] [seɪf] [tuː; tə][kɔːl][hɪm][ə; eɪ]['dʒezjuɪt] .
Nevertheless , it would not have been physically safe to call him a Jesuit .
尽管如此 , 它 会 不是 有 到过 身体 安全的 到 称呼 他 一个 耶稣会 .

然而，从人身安全角度来说，称他为耶稣会士是不安全的。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['skeəsli] ['hezɪteɪtɪd] ; [hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'nɜːt] [bʌlk] [ɒv; əv]

But indeed he scarcely hesitated ; he stepped over the great inert bulk of

但 的确 他 几乎 犹豫了一下 ; 他 步 超过 这 伟大的 惰性 大部分 的

[ðə; ði] [ded] [hɔːs] ,

the dead horse ,

这 死的 马 ,

但他几乎没有犹豫，便跨过了那匹死马庞大而僵硬的身躯。

[ʌnkl'ɛntʃt] [ðə; ði]['mʌskjələ(r)][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

unclenched the muscular grasp of the soldier , as if it had been a

放松 这 肌肉发达的 抓牢 的 这 士兵 , 作为 如果 它 有 到过 一个

['beɪbiz] [klɑːsp] ,

baby's clasp ,

婴儿的 搭扣 ,

士兵紧握的手臂松开了，就像婴儿的爪子一样。

[slɪpt] [ðə; ði] [stɑːf] , ['teknɪkli] [ðə; ði] [lɑːns] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaɪdən] [frɒm; frəm][ɪts] ['sɒkɪt] ,

slipped the staff , technically the lance , of the guidon from its socket ,

滑倒了 这 职员 , 技术上来说 这 槊 , 的 这 旗帜 从 它是 插座 ,

他将旗杆（严格来说是长矛）从旗座上拔了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,

and stood with it in his own hand ,

和 站立 和 它 在 他的 自己的 手 ,

他手里拿着它站在那里。

['lʊkɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][tuː; tə][dɪ'skraɪ] [ɪf] [pə'tʃɑːns] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] .

looking suspiciously to and fro to descry if perchance he were observed .

寻找 可疑地 到 和 弗 到 描述 如果 或许 他 是 观察到 .

他警惕地四处张望，想看看是否有人注意到他。

[ðə; ði] [kəʊst] [klɪə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [rɒk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] ,

The coast clear , he turned to the wall of rock beside the road ,

这 海岸 清除 , 他 转向 到 这 墙 的 岩石 旁 这 路 ,

确认周围安全后，他转身面向路边的岩壁。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] ['sændstəʊn] [fɔː'meɪʃ(ə)n] , ['fɪʃəd] , ['splintə] , [wɪð]

for this was near the mountain sandstone formation , fissured , splintered , with

为了 这 曾是 靠近 这 山 砂岩 形成 , 裂纹 , 破碎的 , 和

[ðə; ði][ɪ'rəʊʒ(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['weðə(r)] ;

the erosions of water and weather ;

这 侵蚀 的 水 和 天气 ;

因为这里靠近山体砂岩地层，砂岩地层因水和风化的侵蚀而出现裂缝和碎裂；

[ænd; ənd]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['seljələ(r)] , ['tʌn(ə)l] - [laɪk] [æ'pətʃəz] [hiː; hi][ræn][ðə; ði]['gaɪdən] , [lɑːns]

and into one of the cellular , tunnel - like apertures he ran the guidon , lance

和 进入 一 的 这 细胞 , 隧道 - 喜欢 孔径 他 跑 这 旗帜 , 槊

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and all ,

和 全部 ,

他带着旗帜、长矛，冲进了其中一个细胞状的隧道状开口中。

— [lɒst] [fər'evə(r)][frɒm; frəm]['hjuːmən] [saɪt] .

— lost forever from human sight .

— 丢失的 永远 从 人类 视线 .

——永远从人类的视野中消失了。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wʌn] [mait] [spiːk] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

In those days one might speak indeed of the march of events .

在 那些 天 一 可能 说话 的确 的 这 行进 的 活动 .

在那个年代，人们确实可以谈论事件的发展进程。

[iːtʃ] [siːmd] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [ɪts] [priˈkɜːsə(r)] .
Each seemed hard on the heels of its precursor .
每个 似乎 难的 在 这 高跟鞋 的 它是 前体 .

每部作品似乎都紧随其前作之后。

[tʃeɪndʒ] [ræn] [ˈraɪət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːdərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Change ran riot in the ordering of the world ,
改变 跑 暴动 在 这 订购 的 这 世界 ,

世界秩序发生了翻天覆地的变化，

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈæspekt] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [trænsˈfɔːmd] [wen] [ˈkæspə(r)] [dʒəˈrɑːrd] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˈbeərɪŋ]
and its aspect was utterly transformed when Casper Girard , no longer bearing
和 它是 方面 曾是 完全地 转变 什么时候 卡斯珀 吉拉尔 , 不 更长 轴承
[ðə; ði] [ˈgaɪdən] [ɒv; əv] - [ˈreɪndʒəz] ,
the guidon of Dovinger's Rangers ,
这 旗帜 的 - 游骑兵队 ,

当卡斯帕·吉拉德不再佩戴多文格游骑兵的旗帜时，它的面貌彻底改变了。

[keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkæptɪnz] [ˈʃəʊldə(r)] - [stræps] , [wʌn] [baɪ] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈfɪtnəs]
came out of the war with a captain's shoulder - straps , won by personal fitness
来了 出去 的 这 战争 和 一个 船长的 肩膀 - 肩带 , 韩元 经过 个人的 健康
[ˈɒf(ə)n] [pruːvd] ,
often proved ,
经常 已证实 ,

战争结束后，他佩戴着上尉肩章凯旋而归，这往往证明了他出色的个人素质。

[ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [kəˈmɑːnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈgrəʊɪŋ] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [hɪmˈself] .
the habit of command , and a great and growing opinion of himself .
这 习惯 的 命令 , 和 一个 伟大的 和 生长 观点 的 他自己 .

他有发号施令的习惯，并且越来越自负。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
He was a changeling , so to speak .
他 曾是 一个 换子 , 所以 到 说话 .

从某种意义上说，他是个换子。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [kəʊv] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn]
No longer he felt a native of the mountain cove where he had been born
不 更长 他 毛毡 一个 本国的 的 这 山 海湾 在哪里 他 有 到过 出生
[ænd; ənd] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .
and reared .
和 饲养 .

他不再觉得自己是出生和长大的那个山坳里的原住民了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈstændpɔɪnt] ,
He had had a glimpse of the world from a different standpoint ,
他 有 有 一个 一瞥 的 这 世界 从 一个 不同的 立场 ,
[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [lˈɔːd] [hɪm] .
and it lured him .
和 它 诱饵 他 .

他从不同的角度瞥见了世界，这深深地吸引了他。

[ə; eɪ] [ˈdrɪəri] , [ˌdɪsəˈfektɪd] [laɪf] [hiː; hi] [led] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .
A dreary , disaffected life he led for a time .
一个 凄凉 , 心怀不满的 生活 他 引领 为了 一个 时间 .

他曾过着一段沉闷、愤世嫉俗的生活。

“ - [maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld][tʊə] - [ɑː(r)] - [kiː] [ɪn][ə; eɪ][træp] , ” [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][wəʊnt]
“ ' Minds me of a wild tur - r - key in a trap , ” his mother was wont
“ - 思想 我 的 一个 荒野 tur - r - 钥匙 在 一个 陷阱 , ” 他的 母亲 曾是 惯于

[tuː; tə] ['kɒment] .
to comment .
到 评论 .

“这让我想起一只被困在陷阱里的野火鸡，”他的母亲常这样评论道。

“ ['ɔːlweɪz] ['stretʃɪn] - [hɪz; ɪz] [nek] [æn; ən] - ['lʊkɪn] - [ʌp] [æn; ən] - [ə'weɪ] — [wen] [hiː; hi] [məʊt] [gɪt]
“ Always stretchin ' his neck an ' lookin ' up an ' away — when he mought git
“ 总是 拉伸 - 他的 脖子 一个 - 在看 - 向上 一个 - 离开 — 什么时候 他 应该 git

[aʊt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
out by looking down .
出去 经过 寻找 向下 .

“他总是伸长脖子，抬头看向别处——其实他可以通过低头找到出口。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪməli][wɒz; wəz][səʊ][æpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — ['lʊkɪŋ] [ʌp]
” And the simile was so apt that it stayed in his mind — looking up
” 和 这 明喻 曾是 所以 易于 那 它 入住 在 他的 头脑 — 寻找 向上

[ænd; ənd] [ə'weɪ] !
and away !
和 离开 !

“这个比喻非常贴切，一直留在他的脑海里——抬头望向远方！”

[ɒv; əv][ɔːl] [dʌl] [ɪn'venʃnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪk'siːdɪd] .
Of all dull inventions , in his estimation the art of printing exceeded .
的 全部 乏味的 发明 , 在 他的 估算 这 艺术 的 印刷 超出 .

在他看来，所有乏味的发明中，印刷术是最为乏味的。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ['prəʊgres][ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [juːθ] ;
He had made but indifferent progress in education during his early youth ;
他 有 制成 但 冷漠 进步 在 教育 期间 他的 早期的 青年 ;

他在青年时期，学业上并没有取得什么显著进步；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd][ɪn'ekspɜːt]['riːdə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [huːz] [kaɪ'rɒgrəfi]
he was a slow and inexpert reader , and a writer whose chirography
他 曾是 一个 慢的 和 不专业 读者 , 和 一个 作家 谁 手写体

[ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
shrank from exhibition .
缩小 从 展览 .

他阅读速度慢，阅读技巧差，而且他的书法作品也不敢公开发表。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,

然而，现在，

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][hænd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]
a book in the hand gave him a cherished sentiment of touch with the larger
一个 书 在 这 手 给予 他 一个 珍爱 情绪 的 触碰 和 这 更大的

[wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [bluː] ['reɪndʒɪz] [ðæt] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] ,
world beyond those blue ranges that limited his sphere ,
世界 超过 那些 蓝色的 范围 那 有限的 他的 领域 ,

手中的书让他感受到一种珍贵的情感，仿佛与那片限制他视野的蓝色山脉之外的更广阔的世界有了联系。

[ænd; ənd][hiː; hi][spent] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] ['sedʒələsli] ['riːdɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and he spent much time in sedulously reading certain volumes which he had
和 他 花费 很多 时间 在 勤奋地 阅读 肯定 卷 哪个 他 有

[brɔːt] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .
brought home with him .
带来 家 和 他 .

他花了很多时间认真阅读他带回家的一些书籍。

“ [spent] ['mʌni] [fɜː(r)] - [ɪm] !
“ Spent money fur ' em !
“ 花费 钱 毛皮 - 呃 !

“花钱养他们！”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [ɪ'dʒækjuleɪt] , ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs] [ɪk'striːm] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] .
” his mother would ejaculate , contemplating this extreme audacity of extravagance .
” 他的 母亲 会 射精 , 沉思 这 极端 大胆 的 奢侈 .

“他的母亲看到这种极度奢靡的举动，会兴奋得射精。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] , “ [ðə; ði] [plaʊ] - ['hænd(ə)lz] [siːmd] [red] - [hɒt] ,
As she often observed , “ the plough - handles seemed red - hot ,
作为 她 经常 观察到 , “ 这 犁 - 把手 似乎 红色的 - 热的 ,

正如她经常观察到的那样，“犁柄看起来烧得通红”，

” [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['feɪvəd] [hiː; hi] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪs] .
” and as soon as political conditions favored he ran for office .
” 和 作为 很快 作为 政治的 状况 受青睐 他 跑 为了 办公室 .

“一旦政治条件允许，他就竞选公职。”

[ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔː(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ə; eɪ] ['pəʊt(ə)nt] ['liːvə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
On the strength of his war record , a potent lever in those days ,
在 这 力量 的 他的 战争 记录 , 一个 强效 杠杆 在 那些 天 ,

凭借他辉煌的战争记录——在那个年代，这是一项强有力的筹码——

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
he was elected register of the county .
他 曾是 当选 登记 的 这 县 .

他当选为该县的登记员。

[truː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [səʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] ,
True , there was only a population of about fifty souls in the county town ,
真的 , 那里 曾是 仅有的 一个 人口 的 关于 五十 灵魂 在 这 县 镇 ,

没错，县城里只有大约五十位居民。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒg] - ['kæbinz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪt'self] ,
and the houses were log - cabins , except the temple of justice itself ,
和 这 房屋 是 日志 - 小木屋 , 除了 这 寺庙 的 正义 本身 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [freɪm] ['bɪldɪŋ] .
which was a two - story frame building .
哪个 曾是 一个 二 - 故事 框架 建筑 .

除了司法殿堂本身是一栋两层框架建筑外，其余房屋都是木屋。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [step] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [pə'lɪtɪk(ə)l] [prɪ'fɜːmənt] ,
But his success was a step on the road to political preferment ,
但 他的 成功 曾是 一个 步 在 这 路 到 政治的 升迁 ,

但他的成功是他迈向政治晋升道路上的一步。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
and his ambitious eyes were on the future .
和 他的 雄心勃勃 眼睛 是 在 这 未来 .

他雄心勃勃，目光投向未来。

['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [ɪn'kʌmbənsi] [æz; əz] ['redʒɪstə(r)] [keɪm] [feɪt] , [ɔːl] [ɪn'truːsɪv] ,
Into the midst of his quiet incumbency as register came Fate , all intrusive ,
进入 这 中间 的 他的 安静的 现任 作为 登记 来了 命运 , 全部 侵入性的 ,

在他平静的登记员任期内，命运突然闯入，咄咄逼人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wiːkli] [meɪl] .
and found him through the infrequent medium of a weekly mail .
和 成立 他 通过 这 不频繁 中等的 的 一个 每周 邮件 .

他们通过每周一次的邮件这种不常用的方式找到了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌretrə'spektɪv] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [hæz; həz] [sɜːvd]
It was at the beginning of the retrospective enthusiasm that has served
它 曾是 在 这 开始 的 这 回顾性 热情 那 有 服务
[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['memərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
to revive the memories of the War ,
到 复活 这 回忆 的 这 战争 ,

正是在这种怀旧热潮的开端，人们重新唤起了对战争的记忆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] ['kɒmreɪd] - [ɪn] - [ɑːmz] ,
and he received a letter from an old comrade - in - arms ,
和 他 已收到 一个 信 从 一个 老的 同志 - 在 - 武器 ,

他收到了一位老战友的来信，

['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪ'ɡeɪd] [ˌriː'juːniən] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi][held][æt; ət][nəʊ] [ɡreɪt]
giving the details of a brigade reunion shortly to be held at no great
给予 这 细节 的 一个 旅 团圆 不久 到 是 握住 在 不 伟大的
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

详细介绍即将在不远的地方举行的旅级聚会，

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
and , being of the committee , inviting him to be present .
和 , 存在 的 这 委员会 , 邀请 他 到 是 展示 .

作为委员会成员，他邀请他出席。

[dʒə'rɑːrd][hæd; həd] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ɡreɪt] ['mɪlətri] ['kraɪsiːz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [m'ɑːʃəld] [hɪz; ɪz] [truːp]
Girard had participated in great military crises ; he had marshalled his troop
吉拉尔 有 参与 在 伟大的 军队 危机 ; 他 有 集结 他的 部队
[ɪn][laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ;
in line of battle ;
在 线 的 战斗 ;

吉拉尔曾参与过重大的军事危机；他曾指挥他的部队列队作战；

[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð] [ðə; ði]['ɡaɪdən] [lɑːns] ['plɑːntɪd][ɒn][hɪz; ɪz] ['stɪrəp]
as a mere boy , he had ridden with the guidon lance planted on his stirrup
作为 一个 仅仅 男生 , 他 有 骑 和 这 旗帜 槊 已种植 在 他的 镫
,
,
,

他还是孩子的时候，就曾将旗杆长矛插在马镫上骑马驰骋。

[wɪð] [ðə; ði] ['penənt] ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
with the pennant flying above his head ,
和 这 三角旗 飞行 多于 他的 头 ,

旗帜在他头顶飘扬，

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːkə(r)][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] ['feɪməs] [diː oʊ viː] - ['ɪŋər] ['reɪndʒəz]['ɪntuː]
as the marker to lead the fierce and famous Dov - inger Rangers into
作为 这 标记 到 带领 这 凶猛的 和 著名的 多夫 - 英格尔 游骑兵队 进入
[ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] ;
the thickest of the fight ;
这 最厚 的 这 斗争 ;

作为带领骁勇善战、名震一方的道文格游骑兵进入战斗最激烈阶段的标志；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][felt] [sʌtʃ] ['pælpɪtənt] ['treməz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [wen] [hiː; hi]
yet he had never felt such palpitant tremors of excitement as when he
然而 他 有 绝不 毛毡 这样的 心悸 震颤 的 激动 作为 什么时候 他
[stʊd] [ɒn][ðə; ði][həʊ'tel][pi'ætsə][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [hel'viːʃə] [sprɪŋz] ,
stood on the hotel piazza of the New Helvetia Springs ,
站立 在 这 酒店 广场 的 这 新的 瑞士 斯普林斯 ,

然而，当他站在新赫尔维蒂亚温泉酒店的广场上时，他从未感受到如此激动人心的颤抖。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtərz] [hæd; həd] ['gæðəd] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
where the banqueters had gathered , and suffered the ordeal of introduction
在哪里 这 宴会 有 聚集 , 和 遭受 这 考验 的 介绍
[tuː; tə] ['sʌndri] [gruːps] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdɪz] .
to sundry groups of fashionable ladies .
到 杂项 团体 的 时髦 女士们 .

宴会宾客们聚集于此，忍受着被介绍给形形色色时髦女士的折磨。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːlɪə(r)] [siːn] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['mɪlətri]
He had earlier seen specimens of the species in the course of military
他 有 早些时候 已见 标本 的 这 物种 在 这 课程 的 军队
[træn'zɪʃnz] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊləndz] ,
transitions through the cities of the lowlands ,
过渡 通过 这 城市 的 这 低地 ,

他之前在军队穿越低地城市的过程中见过这种动物的标本。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['nærəʊli] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪf] [ðeɪ] [di'səːnd] [pə'tʃɑːns] [ə; eɪ]
and he watched them narrowly to detect if they discerned perchance a
和 他 观看 他们 勉强 到 探测 如果 他们 辨别 或许 一个
['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][men][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [wɪð]
difference between him and the men of education and social station with
不同之处 之间 他 和 这 男人 的 教育 和 社会的 车站 和
[huːm] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [hæd; həd][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][hɪm] .
whom his advancement in the army had associated him .
谁 他的 进步 在 这 军队 有 联系 他 .

他仔细观察着他们，想看看他们是否察觉到他与那些受过良好教育、有社会地位的人之间存在某种区别，而正是这些人，随着他在军队中的晋升，与他联系在了一起。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə] [rɪ'viːl] ['eni] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]
He did not reflect that they were too well - bred to reveal any appreciation of
他 做过 不是 反映 那 他们 是 也 出色地 - 繁殖 到 揭示 任何 欣赏 的
[sʌtʃ] [ˌɪnkən'gruːəti] ,
such incongruity ,
这样的 不协调 ,

他没有想到，他们举止优雅，根本不会察觉到这种不协调之处。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][mɔː(r)]['ɑːd(ə)nt] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
but he had never experienced a more ardent glow of gratification than
但 他 有 绝不 经验丰富的 一个 更多的 热心 辉光 的 满足感 比
[ə'pɒn] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [frɛndz] [rɪ'mɑːk] :
upon overhearing a friend's remark :
之上 偷听 一个 朋友们 评论 :

但他从未体验过比无意中听到朋友这句话时更强烈的满足感：

“ [dʒə'rɑːrd][ɪz] [greɪt] !
“ Girard is great !
“ 吉拉尔 是 伟大的 !

“吉拉德太棒了！”

['enibɒdi] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] !
Anybody would imagine he was used to all this !
任何人 会 想象 他 曾是 用过的 到 全部 这 !

任何人都会认为他早就习惯了这一切！

” [nəʊ]['strætədʒɪst][wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)]['weəri] .
” No strategist was ever more wary .
” 不 战略家 曾是 曾经 更多的 警惕 .

没有哪个战略家比他更谨慎。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [dɑːns] ,
He would not undertake to dance ,
他 会 不是 承担 到 舞蹈 ,

他不愿意跳舞。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['redɪli] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒaiə'reiʃən][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli]
for he readily perceived that the gyrations in the ball - room were utterly
为了 他 容易 感知 那 这 旋转 在 这 球 - 房间 是 完全地
[dɪ'sɪmɪlə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['klʌmzi] ['keipə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [ɒn][ðə; ði]
dissimilar to the clumsy capering to which he had been accustomed on the
不同的 到 这 笨拙 嬉戏 到 哪个 他 有 到过 习惯 在 这
['pʌntʃən] [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] ['kæbɪn] .
puncheon floor of a mountain cabin .
短柱 地面 的 一个 山 舱 .

因为他很快就意识到，舞厅里的旋转舞与他在山间小屋的木板地板上习惯的笨拙的嬉闹完全不同。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [les] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gret] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [ɪn'sted] [tuː; tə]
He had the less reason for regret since he was privileged instead to
他 有 这 较少的 原因 为了 后悔 自从 他 曾是 特权 反而 到
[strəʊl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] ,
stroll up and down the veranda ,
漫步 向上 和 向下 这 阳台 ,

他更没有理由感到后悔，因为他有幸可以在走廊上漫步。

— “ [ˌprɒmə'nɑːd] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜːm] , — [ə; eɪ]['slendə(r)][hænd] , ['delɪkətli] [glʌvd] , [ɒn]
— “ promenade ” was the technical term , — a slender hand , delicately gloved , on
— “ 长廊 ” 曾是 这 技术的 学期 , — 一个 苗条 手 , 轻柔地 戴手套 , 在
[ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] ['juːnɪfɔːm] ,
the sleeve of his gray uniform ,
这 袖子 的 他的 灰色的 制服 ,

——“漫步”是专业术语，——一只戴着精致手套的修长手搭在他灰色制服的袖子上，

[ðə; ði][əʊld] [redʒə'mentlz] ['biːɪŋ] [diː] [rɪ'gɜːr] [æt; ət] [ðiːz] [ˌriː'juːniənz] .
the old regimentals being de rigueur at these reunions .
这 老的 团级 存在 德 严格 在 这些 重聚 .

在这些老兵聚会上，佩戴老兵团的徽章是必不可少的。

[ə; eɪ] [waɪt] [bɔːl] - [gaʊn] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [siːn] , ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv] ['tɪʃuː]
A white ball - gown , such as he had never before seen , fashioned of tissue
一个 白色的 球 - 袍 , 这样的 作为 他 有 绝不 前 已见 , 造型 的 组织
['əʊvə(r)] ['lʌstrəs] [waɪt] [sɪlk] ,
over lustrous white silk ,
超过 光泽的 白色的 丝绸 ,

一件他从未见过的白色舞会礼服，由薄纱覆盖在光泽亮丽的白色丝绸上制成。

[sweɪd] [ɪn] [daɪ'æfənəs] [fəʊldz] [ə'genst] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]
swayed in diaphanous folds against him , for these were the days of
摇摆 在 透明的 折叠 反对 他 , 为了 这些 是 这 天 的
[və'luːmɪnəs] ['dreɪpəriz] ;
voluminous draperies ;
大量的 窗帘 ;

在那个年代，飘逸的薄纱在他身上摇曳，因为那时正是宽大帷幔盛行的年代；

[ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] ['ɔːbən] [heə(r)] [ɪ'læbərətli] [drest] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [nɪə(r)][hɪz; ɪz]
a head of auburn hair elaborately dressed gleamed in the moonlight near his
一个 头 的 奥本 头发 精心 穿着 闪闪发光 在 这 月光 靠近 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

一头精心打理过的红褐色头发在月光下于他肩旁闪闪发光。

[mɪs] [əˌliːsiə]['duːˌvɑːl] [θɔːt] [hɪm] [trə'mendəsli] ['hænsəm] ; [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
Miss Alicia Duval thought him tremendously handsome ; she adored his record ,
错过 艾丽西亚 杜瓦尔 想法 他 非常 英俊的 ; 她 受人喜爱 他的 记录 ,

艾丽西亚·杜瓦尔小姐觉得他英俊极了；她非常欣赏他的成绩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — [ˌʌnə'weə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [njuː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
as she would have said — unaware how little of it she knew — and she
作为 她 会 有 说 — 不知情 如何 小的 的 它 她 知道 — 和 她
[dɪd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'tend][tuː; tə][flɜːt][æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [hɪm][aʊt] ,
did not so much intend to flirt as to draw him out ,
做过 不是 所以 很多 打算 到 调情 作为 到 画 他 出去 ,

正如她本会说的那样——她却浑然不知自己对此知之甚少——而且她与其说是想调情，不如说是想引他开口。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][men][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
for there was something about him different from the men of her
为了 那里 曾是 某物 关于 他 不同的 从 这 男人 的 她
[set] ,
set ,
放 ,

因为他身上有一种与她圈子里的男人截然不同的气质。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['stɪmjuleɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] .
and it stimulated her interest .
和 它 刺激 她 兴趣 .

这激发了她的兴趣。

“ ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [muːn] ['hev(ə)nli] !
“ Isn't the moon heavenly !
“ 不是 这 月亮 天上 !

“月亮真美啊！”

” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɔːb] , [naʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] [fʊl] , ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
” she observed , gazing at the brilliant orb , now near the full , swinging in the sky
” 她 观察到 , 凝视 在 这 杰出的 球体 , 现在 靠近 这 满的 , 摇摆 在 这 天空
,
,
,

她凝视着那颗明亮的球体，它现在接近满月，在天空中旋转，观察着这一切。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['defɪnət] [bluː] [ɪn][ɪts] [lait] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɑːk] ['maʊntənz] [ænd; ənd]
which became a definite blue in its light above the massive dark mountains and
哪个 成为 一个 定 蓝色的 在 它是 光 多于 这 大量的 黑暗的 山脉 和
[ðə; ði] ['mɪsti] ['væli] [bɪ'ləʊ] ;
the misty valley below ;
这 蒙蒙 谷 以下 ;

在巍峨的黑色群山和下方雾气弥漫的山谷之上，它的光芒呈现出一种清晰的蓝色；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði][brɪŋk][æz; əz] ['seɪfti] [pə'mɪtɪd] — ['nɪərə(r)] ,
for the building was as near the brink as safety permitted — nearer ,
为了 这 建筑 曾是 作为 靠近 这 边缘 作为 安全 允许 — 更近 ,
[ðə; ði] ['kɔːʃəs] [əu'pain] .
the cautious opined .
这 谨慎 发表意见 .

因为这座建筑已经尽可能地靠近悬崖边缘，以安全为限——谨慎的人认为，它甚至更靠近悬崖边缘。

“ ['hev(ə)nli] ?
“ Heavenly ?
“ 天上 ?

“天上？

[nɒt] [mə'rɛn] [ɪts] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] .
Not more'n it's got a right to be .
不是 更多 它是 得到 一个 正确的 到 是 .

不多不少，它有权利如此。

[ɪts] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['bɒdi] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
It's a heavenly body , ain't it ?
它是 一个 天上 身体 , 不是 它 ?

它是个天体，不是吗?

" [hi:; hi] [ˌri:'dʒɔin, ri-] .
" he rejoined .
" 他 重新加入 .

他重新说道。

" [əʊ] , [haʊ] [sɑ:'kæstɪk] !
" Oh , how sarcastic !
" 哦 , 如何 讽刺的 !

"哦，多么讽刺啊！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

" [ɪn] [wɒt] [sku:l] [dɪd] [ju:; jʊ] [ə'kwaɪə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['trentʃənt] [staɪl] ?
" In what school did you acquire your trenchant style ?
" 在 什么 学校 做过 你 获得 你的 尖锐的 风格 ?

"你在哪所学校习得了你这种犀利的风格? "

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] ['dɪstrɪkt] [sku:l] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l]
" He thought of the tiny district school where he had acquired the very little
" 他 想法 的 这 微小的 区 学校 在哪里 他 有 获得 这 非常 小的
[hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv] [ɔ:t] ,
he knew of aught ,
他 知道 的 零 ,

他想起了那所他几乎一无所知的、规模很小的地区学校。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['lɑ:fɪŋ] [kən'streɪnədli] [ɪn] [lu:; lju:] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] .
and said nothing , laughing constrainedly in lieu of response .
和 说 没有什么 , 笑 受限地 在 代替 的 回复 .

他什么也没说，只是克制地笑了笑，没有做出回应。

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [keɪm] , [tu:; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] ,
The music of the orchestra came , to them from the ball - room ,
这 音乐 的 这 乐队 来了 , 到 他们 从 这 球 - 房间 ,

乐队的音乐从舞厅传了过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [bi:t] [ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] [fi:t] ;
and the rhythmic beat of dancing feet ;
和 这 节奏 打 的 跳舞 脚 ;

还有舞动的脚步声；

[ðə; ði] [wɪnd] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] ['dʒentli] [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]
the wind lifted her hair gently and brought to them the fragrance of
这 风 抬起 她 头发 轻轻地 和 带来 到 他们 这 香味 的
['flaʊərɪŋ] [plɑ:nts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] [ə'rəʊmə] [ɒv; əv] [mɪnt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
flowering plants and the pungent aroma of mint down in the depths of the
开花 植物 和 这 泼辣 香气 的 薄荷 向下 在 这 深度 的 这
[rə'vi:n] [hɑ:d] [baɪ] ,
ravine hard by ,
峡谷 难的 经过 ,

微风轻轻拂过她的头发，带来了附近峡谷深处盛开的花草的芬芳和薄荷的辛辣气味。

[weə(r)] [lə:k] [ə; eɪ] [kə'lɪbɪɪt] [sprɪŋ] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɔɪzi] [raʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] ,
where lurked a chalybeate spring ; but for the noisy rout of the dance ,
在哪里 潜伏 一个 含铁 春天 ; 但 为了 这 嘈杂 路线 的 这 舞蹈 ,

那里曾潜藏着一股含铁泉水；但因喧闹的舞会喧嚣而消失。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ætsə] ,
and now and again the flimsy chatter of a passing couple on the piazza ,
和 现在 和 再次 这 脆弱的 喋喋不休 的 一个 通过 夫妻 在 这 广场 ,

[ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] [laɪk] [ðəm'selvz] ,
promenading like themselves ,
漫步 喜欢 他们自己 ,

偶尔还能听到广场上漫步的一对情侣的轻声细语，他们也像他们一样悠闲地散步。

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [raɪz] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l]
they might have heard the waters of the fountain rise and bubble
他们 可能 有 听到 这 水 的 这 喷泉 上升 和 气泡

[ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd] [saɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [pʌl'seɪtɪŋ] ['ɪmpʌls] [biːt] [laɪk] [hɑːt] - [θrɔb] ,
and break and sigh as the pulsating impulse beat like heart - throbs ,
和 休息 和 叹 作为 这 脉动 冲动 打 喜欢 心 - 悸动 ,

他们或许能听到喷泉的水声，水流上升、冒泡、破碎、叹息，如同脉动的脉冲般跳动。

[ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [ɒn] [ɪts] ['rɒki] [mɑːdʒ] [æn; ən] ['ɔːrɪæd] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] .
and perchance on its rocky marge an oread a - singing .
和 或许 在 它是 岩石 玛吉 一个 奥雷德 一个 - 歌唱 .

或许在它岩石嶙峋的边缘，一位山林仙女正在歌唱。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [paut] [wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['pɛtɪʃnəs] .
“ But you don't answer me , ” she pouted with an affectation of pettishness .
“ 但 你 不 回答 我 , ” 她 撅嘴 和 一个 做作 的 小气 .

“可是你不回答我,”她撅着嘴，装出一副任性的样子。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə] [tɔːk] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['kæptɪn] [dʒə'rɑːrd] ! ”
“ Do you know that you trouble yourself to talk very little , Captain Girard ! ”
“ 做 你 知道 那 你 麻烦 你自己 到 讲话 非常 小的 , 队长 吉拉尔 ! ”

“吉拉尔上尉，你知道你平时很少说话吗？”

“ [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔː(r)] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
“ I think the more , ” he declared .
“ 我 思考 这 更多的 , ” 他 声明 .

“我认为越多越好,”他宣称。

“ [θɪŋk] ?
“ Think ?
“ 思考 ?

“思考？

[əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
Oh , dear me !
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪！

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ['enibɒdi] [dʌz] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ʌn'fæʃnəbl] ['naʊədeɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] !
I didn't know that anybody does anything so unfashionable nowadays as to think !
我 没有 知道 那 任何人 做 任何事物 所以 过时的 如今 作为 到 思考 !

我以前不知道现在还有人会做这么不时髦的事——思考！

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [preɪ] ? ”
And what do you think about , pray ? ”
和 什么 做 你 思考 关于 , 祈祷 ? ”

那么，你祈祷时会想到什么呢？

“ [ə'baʊt] [juː; jʊ] !
“ About you !
“ 关于 你 !

“关于你！”

” [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
” And that began it : he was a gallant man , and he had been
” 和 那 开始 它 : 他 曾是 一个 英勇 男人 , 和 他 有 到过
[ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] .
a brave one .
一个 勇敢的 一 .

”事情就是这样开始的：他是一位英勇的人，也是一位勇敢的人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][səʊ] [ʃɔːt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
He was not aware how far he was going on so short an acquaintance ,
他 曾是 不是 意识到的 如何 远的 他 曾是 去 在 所以 短的 一个 熟人 ,

他没有意识到，仅仅短短的相识，他就已经走得这么远了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tə'merəti] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
but his temerity was not displeasing to the lady .
但 他的 鲁莽 曾是 不是 令人不快 到 这 女士 .

但他的鲁莽行为并没有让这位女士感到不悦。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['stɔːmɪŋ] [ðə; ði]['sɪtədəl] ,
She liked his manner of storming the citadel ,
她 喜欢 他的 方式 的 暴风雨 这 堡垒 ,

她喜欢他攻城略地的方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪəli] [spəʊk] [æt; ət]['rændəm] , [æz; əz][best][hiː; hi] [mait] .
and she did not realize that he merely spoke at random , as best he might .
和 她 做过 不是 意识到 那 他 仅仅 辐 在 随机的 , 作为 最好的 他 可能 .

她没有意识到他只是随口说说，尽其所能而已。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][ə; eɪ]['splendɪd][ænd; ənd]['mɑːʃ(ə)l] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv] ['mɪlətri]
He was in his uniform a splendid and martial presentment of military
他 曾是 在 他的 制服 一个 灿烂 和 武术 呈报 的 军队
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

他身着军装，英姿飒爽，展现出军人青年的英勇风采。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'piə] .
and indeed he was much the junior of his compeers .
和 的确 他 曾是 很多 这 初级 的 他的 竞争对手 .

事实上，他比他的同僚年轻得多。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kæptɪn] [dʒɪ'rɑːrdz]['piːp(ə)l] , [pə'pɑː] ?
“ Who are Captain Girard's people , Papa ?
“ WHO 是 队长 吉拉德的 人们 , 爸爸 ?

“爸爸，吉拉德船长的人都是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kɜːn(ə)l] ['duːˌvɑːl][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
” she asked Colonel Duval next morning ,
” 她 问 上校 杜瓦尔 下一个 早晨 ,

第二天早上，她问杜瓦尔上校：“

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli] ['pɑːti] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi][sɪ'kluːʒ(ə)n][æt; ət][wʌn]
as the family party sat at breakfast in quasi seclusion at one
作为 这 家庭 派对 卫星 在 早餐 在 准 隔离 在 一
[ɒv; əv][ðə; ði][smɔːl] [raʊnd] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
of the small round tables in the crowded dining - room ,
的 这 小的 圆形的 表格 在 这 挤 用餐 - 房间 ,

一家人围坐在拥挤的餐厅里一张小圆桌旁，相对安静地享用早餐。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] .
full of the chatter of people and the clatter of dishes .
满的 的 这 喋喋不休 的 人们 和 这 哒 的 菜肴 .

里面充满了人们的交谈声和餐具碰撞的声音。

“ [dʒə'rɑːrd] ?
“ Girard ?
“ 吉拉尔 ?

“吉拉德？”

” ['kɜːn(ə)l] ['duːˌvɑːl] [rɪ'piːtɪd] ['θɔːtfəli] .
” Colonel Duval repeated thoughtfully .
” 上校 杜瓦尔 重复 深思熟虑 .

杜瓦尔上校若有所思地重复道。

“ [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] .
“ I really don't know .
“ 我 真的 不 知道 .

“我真的不知道。”

[ai] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [iːst] [ˌtenə'siː] .
I have an impression they live somewhere in East Tennessee .
我 有 一个 印象 他们 居住 某处 在 东方 田纳西州 .

我感觉他们住在田纳西州东部的某个地方。

[ai] ['nevə(r)] [met] [hɪm] [tɪl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] . ”
I never met him till just about the end of the war . ”
我 绝不 遇见 他 直到 只是 关于 这 结尾 的 这 战争 . ”

直到战争快结束时我才见到他。

“ [əʊ] , [pə'pɑː] !
“ Oh , Papa !
“ 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！

[haʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
How unsatisfactory you are !
如何 不令人满意 你 是 !

你真是太令人失望了！

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['enibɒdi] . ”
You never know anything about anybody . ”
你 绝不 知道 任何事物 关于 任何人 . ”

你永远无法真正了解任何人。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [pleɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['duːˌvɑːl] .
“ I should think his people must be very plain , ” said Mrs . Duval .
“ 我 应该 思考 他的 人们 必须 是 非常 清楚的 , ” 说 太太 . 杜瓦尔 .

“我想他的人一定都很朴素，”杜瓦尔夫人说。

[hɜː(r); hə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] [ɪn] ['kɒnstənt] ['præktɪs] .
Her social discrimination was extremely acute and in constant practice .
她 社会的 歧视 曾是 极其 急性 和 在 持续的 实践 .

她的社会歧视意识极其敏锐，并且一直都在实践。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
“ I don't know why .
“ 我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kən'tend] .
He is very much of a gentleman , ” the Colonel contended .
他 是 非常 很多 的 一个 绅士 , ” 这 上校 有争议 .

“他是一位非常绅士的人，”上校说道。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wɔːm] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [mʌtʃ] ['frætənaiz] ,
His heart was warm to - day with much fraternizing ,
他的 心 曾是 温暖的 到 - 天 和 很多 联谊 ,

他今天心情很愉快，和很多人进行了愉快的交流。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][kaɪnd][tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [bluːm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [piːtʃ] .
and it was not kind to brush the bloom off his peach .
和 它 曾是 不是 种类 到 刷子 这 盛开 离开 他的 桃 .

拂去他桃子上的花粉是不仁慈的。

“ [əʊ] , ['traɪflz] [sə'dʒest] [ðə; ði][fækt] .
“ Oh , trifles suggest the fact .
“ 哦 , 琐事 建议 这 事实 .

“哦，一些小事也说明了这一点。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ˌeɪ 'juː][feɪt] .
He is not at all au fait .
他 是 不是 在 全部 au 事实 .

他完全不了解情况。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fə'lɒsəfi] .
” He was , however , experienced in ways of the world unimagined in her philosophy .
” 他 曾是 , 然而 , 经验丰富的 在 方式 的 这 世界 难以想象的 在 她 哲学 .

然而，他却拥有她哲学中无法想象的世事经验。

[ðə; ði][ˌriː'juːniən][hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] ,
The reunion had drawn to a close ,
这 团圆 有 绘制 到 一个 关闭 ,

聚会结束了。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv]['dʒɒləti][ænd; ənd]['tendə(r)] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] .
ending in a flare of jollity and tender reminiscence and good - fellowship .
结束 在 一个 耀斑 的 欢乐 和 投标 怀旧 和 好的 - 奖学金 .

最后以一片欢乐、温馨的回忆和友谊告终。

[ðə; ði][əʊld]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['regjələ(r)]['peɪtrənz][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,
The old soldiers were all gone save a few regular patrons of the hotel ,
这 老的 士兵 是 全部 已消失 节省 一个 很少 常规的 顾客 的 这 酒店 ,

除了几位酒店的常客外，老兵们都走了。

[huː] [wɪð] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['sɒdʒən] .
who with their families were completing their summer sojourn .
WHO 和 他们的 家庭 是 完成 他们的 夏天 旅居 .

他们和家人一起结束了暑假之旅。

['kæptɪn] [dʒə'rɑːrd] ['lɪŋgəd] , [tuː] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɪvələs] [wɜːld] , [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ,
Captain Girard lingered , too , fascinated by this glimpse of the frivolous world , hitherto unimagined ,
队长 吉拉尔 徘徊不去 , 也 , 着迷 经过 这 一瞥 的 这 轻浮 世界 , 迄今为止 难以想象的 ,

吉拉尔船长也流连忘返，被这前所未见的轻浮世界深深吸引。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['ɪnsens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] ['ɒfəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæsaɪl] [ək'septəns] [æz; əz] [ə; eɪ]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] [deɪmz] .
rather than by the incense to his vanity offered by his facile acceptance as a squire of dames .
相当 比 经过 这 香 到 他的 虚荣 提供 经过 他的 容易的 验收 作为 一个 乡绅 的 女士们 .

而不是因为他轻易接受成为贵妇们的侍从而获得的虚荣心的满足。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [læk] [ɒv; əv] ['mʌni] .
For the first time in his life he felt the grinding lack of money .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 毛毡 这 研磨 缺少 的 钱 .

他生平第一次体会到了缺钱的煎熬。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [rɪ'sɔːs] , [hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['swɪftli] [sə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [niːd] .
Being a man of resource , he set about swiftly supplying this need .
存在 一个 男人 的 资源 , 他 放 关于 迅速地 供应 这 需要 .

他足智多谋，迅速着手满足这一需求。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] [deɪz] [ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] ,
In the dull days of inaction ,
在 这 乏味的 天 的 不作为 ,

在无所事事的沉闷日子里，

[wen] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [leɪ] ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn][ænd; ənd]['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [wɒz; wəz]
when the armies lay supine and only occasionally the monotony was
什么时候 这 军队 躺 仰卧 和 仅有的 偶尔 这 单调 曾是
['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv]['dɪstənt] ['skəːmiʃə] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [laɪn][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ɪn]
broken by the engagement of distant skirmishers or a picket line was driven in
破碎的 经过 这 订婚 的 遥远 散兵游勇 或者 一个 纠察 线 曾是 驱动 在
[ɒn][ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] ,
on the main body ,
在 这 主要的 身体 ,

当军队处于瘫痪状态，只有偶尔远处的散兵游勇或主力部队发起突围打破这种单调局面时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [kɑːdz] [mʌtʃ] [ɪn] [vəʊg] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] ,
he had learned to play a game at cards much in vogue at that period ,
他 有 学习 到 玩 一个 游戏 在 牌 很多 在 时尚 在 那 时期 ,

他学会了玩当时非常流行的一种纸牌游戏。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['greɪtə(r)] ['hæzədz] [ðæn; ðən] [greɪnz] [ɒv; əv] [kɔːn] [ɔː(r)] [kən'fedərət] ['mʌni] ,
though for no greater hazards than grains of corn or Confederate money ,
尽管 为了 不 更大的 危险 比 谷物 的 玉米 或者 南方邦联 钱 ,
['ɔːlməʊst][æz; əz] ['wɜːθləs] .
almost as worthless .
几乎 作为 毫无价值 .

虽然其风险并不比玉米粒或南方邦联货币更大，而且几乎同样毫无价值。

[ɪn][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] [held] [gʊd] [wɪð] [steɪks] [ɒv; əv]
In the realization now that the same principles held good with stakes of
在 这 实现 现在 那 这 相同的 原则 握住 好的 和 赌注 的
['væljuː] ,
value ,
价值 ,

现在人们意识到，同样的原则也适用于有价值的风险，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][gəʊld] [maɪn] .
he seemed to enter upon the possession of a veritable gold mine .
他 似乎 到 进入 之上 这 拥有 的 一个 真正的 金子 矿 .

他似乎获得了一座名副其实的金矿。

[ðə; ði][prɪ'kjuːliə(r)] [treɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌn] [ju'niːk] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [dɪ'veləpt]
The peculiar traits that his one unique experience of the world had developed
这 奇特 特征 那 他的 一 独特的 经验 的 这 世界 有 发达
— [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] ,
— his coolness ,
— 他的 凉爽 ,

他那独一无二的人生经历造就了他独特的性格特质——他的冷静，

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sɜːnmənt] [ɒv; əv][strə'tiːdʒɪk] [rɪ'sɔːsɪz] — [stʊd] [hɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ,
his courage , his discernment of strategic resources — stood him in good stead ,
他的 勇气 , 他的 辨别力 的 战略 资源 — 站立 他 在 好的 坚定 ,

他的勇气和对战略资源的敏锐洞察力使他受益匪浅。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['maɪkrəʊkɒzəm][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [leɪ] [fɑːst] [ə'sliːp] [ðə; ði] [kɑːdz]
and long after the microcosm of the hotel lay fast asleep the cards
和 长的 后 这 微观世界 的 这 酒店 躺 快速地 睡着了 这 牌
[wɜː(r); wə(r)] [delt] [ænd; ənd] [pleɪ] [ræn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði][kə'siːnəʊ] ,
were dealt and play ran high in the little building called the casino ,
是 已处理 和 玩 跑 高的 在 这 小的 建筑 称为 这 赌场 ,

当酒店这个小世界早已沉睡之后，牌局已经开始，在这座名为赌场的小建筑里，赌局也异常火爆。

[ɒ'stensəbli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪldə(r)] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['bɪliədz] [ænd; ənd][sɪg'ɑːz] .
ostensibly devoted to the milder delights of billiards and cigars .
表面上 奉献 到 这 较温和 美味 的 台球 和 雪茄 .

表面上致力于台球和雪茄这些较为温和的乐趣。

['aɪðə(r)] [lʌk] ['feɪvəd] [hɪm][ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][reə(r)] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['relətɪv] [tʃɑːnsɪz] [ɪn][ðə; ði]
Either luck favored him or he had rare discrimination of relative chances in the
任何一个 运气 受青睐 他 或者 他 有 稀有的 歧视 的 相对的 机会 在 这
[rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːdz] ,
run of the cards ,
跑步 的 这 牌 ,

要么是运气好，要么是他对各种事情发生的相对概率有着异乎寻常的洞察力。

[ɔː(r)][ðə; ði] [fə'nɒmɪnəli] [bəʊld][hænd][hiː; hi] [pleɪd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] ,
or the phenomenally bold hand he played disconcerted his adversaries ,
或者 这 惊人地 大胆的 手 他 玩 不安 他的 对手 ,

或者说，他那极其大胆的举动让他的对手们感到不安。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'veəriəb(ə)l] ['wɪnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'fekt] [ɪn'dʒʊrɪəsli] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
but his almost invariable winning began to affect injuriously his character .
但 他的 几乎 不变的 获胜 开始 到 影响 有害地 他的 特点 .

但他几乎总是获胜，这开始对他的性格产生了有害的影响。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rʊk] [ɒv; əv] [ʌn'raɪvld] [rə'pæsəti] .
Indeed , he was said to be a rook of unrivalled rapacity .
的确 , 他 曾是 说 到 是 一个 车 的 无与伦比 贪婪 .

据说他真是一只贪婪无比的乌鸦。

['kɜːn(ə)l] ['duːˌvɑːl][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [kɔːld] " ['beərɪŋ] " [wʌn]
Colonel Duval was in the frame of mind that his wife called " bearish " one
上校 杜瓦尔 曾是 在 这 框架 的 头脑 那 他的 妻子 称为 " 看跌 " 一
['mɔːnɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)]
morning as his family gathered for breakfast in the limited privacy of their
早晨 作为 他的 家庭 聚集 为了 早餐 在 这 有限的 隐私 的 他们的
['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
circle about the round table in the dining - room .
圆圈 关于 这 圆形的 桌子 在 这 用餐 - 房间 .

一天早上，杜瓦尔上校的家人围坐在餐厅的圆桌旁吃早餐，杜瓦尔上校的心情被他的妻子形容为"悲观"。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] ['feləʊ] , [əˌliːsiə] , " [hiː; hi] [graul] ['səʊtəʊ]['voʊtʃi] ,
" I want you to avoid that fellow , Alicia , " he growled sotto voce ,
" 我 想 你 到 避免 那 同伴 , 艾丽西亚 , " 他 咆哮 sotto voce ,

"艾丽西亚，我希望你远离那个家伙，"他低声咆哮道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntə'septid] [ə; eɪ] [braɪt] [ˌmætjʊ'taɪnəl] [smaɪl] [ðæt] [ðə; ði][feə(r)][əˌliːsiə] [sent] [æz; əz][ə; eɪ]
as he intercepted a bright matutinal smile that the fair Alicia sent as a
作为 他 截获 一个 明亮的 晨间 微笑 那 这 公平的 艾丽西亚 发送 作为 一个
['mɔːnɪŋ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][dʒə'rɑːrd] ,
morning greeting to Girard ,
早晨 问候 到 吉拉尔 ,

当他截获美丽的艾丽西亚向吉拉德送上的灿烂晨曦时，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
who had just entered and taken his seat at a distance .
WHO 有 只是 进入 和 已采取 他的 座位 在 一个 距离 .

他刚进来，就坐在了远处。

“ [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)]['hev(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
“ We know nothing under heaven about his people ,
“ 我们 知道 没有什么 在下面 天堂 关于 他的 人们 ,

“我们对他的子民一无所知，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz][ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['gæmblə(r)] .
and he himself has the repute of being a desperate gambler .
和 他 他自己 有 这 声誉 的 存在 一个 绝望的 赌徒 .

他本人也以嗜赌成性而闻名。

” [hɪz; ɪz][waɪf] [reɪzd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['aɪbraʊz] .
” His wife raised significant eyebrows .
” 他的 妻子 提高 重要的 眉毛 .

他的妻子引起了人们的极大关注。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [pleɪs] ?
“ If that is true , why should he stay in this quiet place ?
“ 如果 那 是 真的 , 为什么 应该 他 停留 在 这 安静的 地方 ?

“如果真是这样，他为什么要待在这个安静的地方呢？”

” ['kɜːn(ə)l] ['duːˌvɑːl] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ɪm'bærəsmənt] .
” Colonel Duval experienced a momentary embarrassment .
” 上校 杜瓦尔 经验丰富的 一个 瞬间 尴尬 .

杜瓦尔上校感到一时尴尬。

“ [əʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
“ Oh , the place is right enough .
“ 哦 , 这 地方 是 正确的 足够的 .

“哦，这个地方还不错。”

[hiː; hi] [steɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
He stays , no doubt , because he likes it .
他 停留 , 不 怀疑 , 因为 他 点赞 它 .

毫无疑问，他留下来是因为他喜欢这里。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [ɑːsk] [waɪ] [əʊld]['mɪstə(r)] . - [steɪz] [hɪə(r)] . ”
You might as well ask why old Mr . Whitmel stays here . ”
你 可能 作为 出色地 问 为什么 老的 先生 . - 停留 这里 . ”

你还不如问问老惠特梅尔先生为什么留在这里。

“ [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['menʃnɪŋ] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] ! ”
“ The idea of mentioning a clergyman in this connection ! ”
“ 这 主意 的 提及 一个 牧师 在 这 联系 ! ”

“竟然有人会想到在这件事上提到一位神职人员！”

“ ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [prə'feʃənəli] ['bɪzi] , ” [kraɪd] [əˌliːsiə] .
“ Mr . Whitmel is professionally busy , ” cried Alicia .
“ 先生 . - 是 专业地 忙碌的 , ” 哭 艾丽西亚 .

“惠特梅尔先生工作很忙，”艾丽西亚喊道。

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['stʌdiɪŋ] - [ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'ɡreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] . -
“ He told me that he is studying ' the disintegration of a soul . '
“ 他 讲述 我 那 他 是 学习 - 这 解体 的 一个 灵魂 . -

“他告诉我，他正在研究‘灵魂的瓦解’。”

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [səʊl] .
I hope it is not my soul .
我 希望 它 是 不是 我的 灵魂 .

我希望那不是我的灵魂。

” [ðə; ði] [freɪz] ['prɒbəbli] ['ɪntrəstɪd] [əˌliːsiə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪdlnəs] ,
” The phrase probably interested Alicia in her idleness ,
” 这 短语 大概 感兴趣的 艾丽西亚 在 她 懒惰 ,

“这句话或许引起了闲暇时的艾丽西亚的兴趣。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][nəʊ] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒrəl] ['ʌplɪft] [ɪn][ðə; ði]
for she was certainly actuated by no view of a moral uplift in the
为了 她 曾是 当然 驱动 经过 不 看法 的 一个 道德 提升 在 这
['kærəktə(r)][ɒv; əv][dʒə'rɑːrd] ,
character of Girard ,
特点 的 吉拉尔 ,

因为她的行为绝非出于对吉拉尔品格道德提升的任何看法。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['ɡæmblə(r)] .
the handsome gambler .
这 英俊的 赌徒 .

英俊的赌徒。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kruːəlti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
She did not recognize a subtle cruelty in her system of universal fascination ,
她 做过 不是 认出 一个 微妙的 残酷 在 她 系统 的 普遍的 魅力 ,

她没有意识到自己那套普遍迷恋的体系中隐藏着一种微妙的残酷。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['vænəti][di'mɑːnd, -'mænd] ['kɒnstənt] ['trɪbjuːt] ,
but her vanity demanded constant tribute ,
但 她 虚荣 要求 持续的 贡 ,

但她的虚荣心要求不断进贡，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðɪs]
and she was peculiarly absorbed in the effort to bring to her feet this
和 她 曾是 奇特地 吸收 在 这 努力 到 带来 到 她 脚 这
[mæn][ɒv; əv]['aɪən] ,
man of iron ,
男人 的 铁 ,

她全神贯注地想把这个铁汉扶起来。

[hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ɪn]['ɑːmə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] , [tuː; tə][kən'trəʊl][hɪm] [wɪð]
her knight in armor , as she was wont to call him , to control him with
她 骑士 在 盔甲 , 作为 她 曾是 惯于 到 称呼 他 , 到 控制 他 和
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] ,
her influence ,
她 影响 ,

她习惯称他为她的“盔甲骑士”，并试图用自己的影响力控制他。

[tuː; tə] [bend] [ðɪs] [ʌn'mæliəbəl] [mə'tɪəriəl] [laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [wæks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
to bend this unmalleable material like the proverbial wax in her hands .
到 弯曲 这 不可塑的 材料 喜欢 这 谚语 蜡 在 她 双手 .

她要像弯曲蜡一样弯曲这种坚硬的材料。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡreɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [kəʊ'ɜːsɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,
She had great faith in the coercive power of her hazel eyes ,
她 有 伟大的 信仰 在 这 强制性的 力量 的 她 榛 眼睛 ,

她对自己那双褐色眼睛的威慑力深信不疑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðeə(r)] ['bætəris] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][dʒə'rɑːrd][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ə'keɪʒ(ə)n] [wen]
and she brought their batteries to bear on Girard on the first occasion when
和 她 带来 他们的 电池 到 熊 在 吉拉尔 在 这 第一的 场合 什么时候
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] .
she had him at her mercy .
她 有 他 在 她 怜悯 .

她第一次将吉拉尔置于自己掌控之下时，就动用了他们的武器攻击他。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ,
“ I have heard something about you which is very painful ,
“ 我 有 听到 某物 关于 你 哪个 是 非常 痛苦 ,

我听到了一些关于你的非常痛苦的事情，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kə'lɪbɪɪt] [sprɪŋ] .
” she said one day as they sat together beside the chalybeate spring .
” 她 说 一 天 作为 他们 卫星 一起 旁 这 含铁 春天 .

有一天，他们并肩坐在含铁泉水旁，她说道。

[ðə; ði][kræg] , [ɔːl] [dɪs'kʌlərd] [ɪn] [rʌst] - [red] [striːks] [baɪ][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnərəl]['wɔːtə(r)]
The crag , all discolored in rust - red streaks by the dripping of the mineral water
这 岩 , 全部 变色 在 锈 - 红色的 连胜 经过 这 滴落 的 这 矿物 水
[θruː] [ɪts] [ɪn'təːstisiz] ,
through its interstices ,
通过 它是 间隙 ,

岩石表面因矿泉水从缝隙中滴落而呈现出锈红色条纹，

['taʊəd] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] ; [ðə; ði] [fɜːrnz] , [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['freɪgrəns] , ['tʌftɪd]
towered above their heads ; the ferns , exquisite and of subtle fragrance , tufted
高耸 多于 他们的 头部 ; 这 蕨类植物 , 精美的 和 的 微妙的 香味 , 簇绒
[ðə; ði]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] ;
the niches ;
这 利基市场 ;

高耸入云的蕨类植物，精致而散发着淡淡的香气，点缀着壁龛；

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][kləʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , [ɒn][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [sləʊp] ;
the trees were close about them , and below , on the precipitous slope ;
这 树木 是 关闭 关于 他们 , 和 以下 , 在 这 陡峭 坡 ;

他们周围树木茂密，下方则是陡峭的山坡；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [lʌʃ] [griːn] [bau] ['pɑːtɪd] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] [ɒv; əv]['æʒə(r)]
sometimes the lush green boughs parted , revealing a distant landscape of azure
有时 这 郁郁葱葱 绿色的 树枝 分手了 , 揭示 一个 遥远 景观 的 蔚蓝
['reɪndʒɪz] ,
ranges ,
范围 ,

有时，茂密的树枝会分开，露出远处蔚蓝的山脉。

[fɑː(r)] ['stretʃɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] [bluː] ,
far stretching against a sky as blue ,
远的 伸展 反对 一个 天空 作为 蓝色的 ,

远眺蔚蓝的天空，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [lɒŋ] [bɑːrz][ɒv; əv]['gəʊldən][hjuː] , [weə(r)] ['fiːldz] ,
and in the valley of the foreground long bars of golden hue , where fields ,
和 在 这 谷 的 这 前景 长的 酒吧 的 金的 色调 , 在哪里 字段 ,

前景山谷中，金色的长条状田野，

[dɪ'njuːdɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvistid] [wiːt] , [tʊk] [ðə; ði][sʌn] .
denuded of the harvested wheat , took the sun .
赤裸裸的 的 这 收获 小麦 , 采取 这 太阳 .

收割后的麦子被晒光了，阳光照耀着大地。

[dʒə'rɑ:rd] [laundʒ] , ['læŋgwɪd] , ['tæsɪtɜ:n] , [ænd; ənd] [kwi'es(ə)nt] [æz; əz]['evə(r)] ,
Girard lounged , languid , taciturn , and quiescent as ever ,
吉拉尔 休闲 , 慵懒的 , 沉默寡言 , 和 静止的 作为 曾经 ,

吉拉尔一如既往地懒散、慵懒、沉默、静默。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜ:kjələ(r)] [rɒk] ['beɪs(ə)n] [weər'ɪn] [ðə; ði][klɪə(r)]['wɔ:tə(r)] [fel] .
on the opposite side of the circular rock basin wherein the clear water fell .
在 这 对面的 边 的 这 圆 岩石 盆地 其中 这 清除 水 跌倒 .

在圆形岩石水池的另一侧，清澈的泉水倾泻而下。

" [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [əˌli:siə] [went] [ɒn] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" I will tell you what it is , " Alicia went on , after a pause ,
" 我 将要 告诉 你 什么 它 是 , " 艾丽西亚 去 在 , 后 一个 暂停 ,

"我会告诉你那是什么,"艾丽西亚停顿了一下，继续说道。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'tentɪv] , [hi:; hi] [geɪv] [nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] ['kwestʃən] .
for , though he looked attentive , he gave not even a glance of question .
为了 , 尽管 他 看起来 细心 , 他 给予 不是 甚至 一个 瞥一眼 的 问题 .

虽然他看起来很专注，但他连一丝疑问的眼神都没有。

" [ai][hɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ]['gæmb(ə)l] .
" I hear that you gamble .
" 我 听到 那 你 赌博 .

我听说你赌博。

" [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" His gaze concentrated as he knitted his brows , but he said nothing .
" 他的 目光 集中 作为 他 针织 他的 眉毛 , 但 他 说 没有什么 .

他目光专注，眉头紧锁，但一言不发。

[ʃi:; ʃi] ['pʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:d] [strɔ:] [hæt] ['fɔ:wəd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:bən] [heə(r)][ænd; ənd] [ˌri:ə'dʒʌst]
She pulled her broad straw hat forward on her auburn hair and readjusted
她 拉 她 广阔 稻草 帽子 向前 在 她 奥本 头发 和 重新调整
[ðə; ði] ['flaʊnsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['mɔ:nɪŋ] [dres] ,
the flounces of her white morning dress ,
这 褶边 的 她 白色的 早晨 裙子 ,

她把宽大的草帽往前拉了拉，盖住她红褐色的头发，然后整理了一下白色晨礼服的褶边。

['seɪɪŋ] [waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , " [jes] , [ɪn'di:d] ; [ðæt] [ju:; jʊ]['gæmb(ə)l] — [laɪk] — [laɪk]['fjʊəri] ! "
saying while thus engaged , " Yes , indeed ; that you gamble — like — like fury ! "
说 尽管 因此 已订婚的 , " 是的 , 的确 ; 那 你 赌博 — 喜欢 — 喜欢 愤怒 ! "

他一边说着，一边说道："是的，你赌博——就像——就像疯了一样！"

" [waɪ] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæts] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] ?
" Why , don't you know that's against the law ?
" 为什么 , 不 你 知道 那就是 反对 这 法律 ?

"难道你不知道这是违法的吗？"

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" he demanded unexpectedly .
" 他 要求 不料 .

他突然提出要求。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪnfl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒləmli] .
" I know that it is very wrong and sinful , " she said solemnly .
" 我 知道 那 它 是 非常 错误的 和 罪恶的 , " 她 说 庄严地 .

"我知道这是非常错误和罪恶的,"她严肃地说。

" ['θæŋki] .
" Thanky .
" 谢谢 .

"谢谢。"

[aɪl] [pʊt] [ðæt] [ɪn][maɪ][paɪp][æn; ən] - [sməʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
I'll put that in my pipe an ' smoke it !
患病的 放 那 在 我的 管道 一个 - 抽烟 它 !

我要把它放进烟斗里抽一口!

[aɪm] ['veri] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪnfl] , [ai][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . ”
I'm very wrong and sinful , I am given to understand . ”
我是 非常 错误的 和 罪恶的 , 我 是 给定 到 理解 . ”

我大错特错,罪孽深重,我明白这一点。

“ [waɪ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,
“ Why , I didn't mean you so much , ” she faltered ,
“ 为什么 , 我 没有 意思是 你 所以 很多 , ” 她 犹豫不决 ,

“为什么,我并没有那么在意你,”她结结巴巴地说。

[pə'tɜːbd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
perturbed by this sudden charge of the enemy .
忐忑 经过 这 突然 收费 的 这 敌人 .

被敌人的突然冲锋吓了一跳。

“ [ai] [ment] [ðə; ði] ['præktɪs] . ”
“ I meant the practice . ”
“ 我 意思是 这 实践 . ”

我指的是实践。

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['sɪnə(r)][ɪn][mɔː(r)] [weɪz] - [en][wʌn] ;
“ Oh , I know that I'm a sinner in more ways ' n one ;
“ 哦 , 我 知道 那 我是 一个 罪人 在 更多的 方式 - n 一 ;

“哦,我知道我在很多方面都是个罪人;

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] - ['priːtʃə(r)] . ”
but I didn't know that you were a lady - preacher . ”
但 我 没有 知道 那 你 是 一个 女士 - 牧师 . ”

但我不知道你是一位女传教士。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] — — ”
“ You mean that it is none of my business — — ”
“ 你 意思是 那 它 是 没有任何 的 我的 商业 — — ”

“你的意思是说,这不关我的事——”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːt] .
“ You ought to be so glad of that , ” he retorted .
“ 你 应该 到 是 所以 高兴的 的 那 , ” 他 反驳 .

“你应该为此感到高兴才对,”他反驳道。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ə'fendɪd] [praɪd] ,
She maintained a silence that might have suggested a degree of offended pride ,
她 维持 一个 沉默 那 可能 有 建议 一个 程度 的 被冒犯了 自豪 ,

她保持沉默,这沉默或许暗示着某种程度的自尊心受损。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['truːli][hjuː'mɪlieɪtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɔːntɪd] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [hæd; həd][səʊ]
and she was truly humiliated that her vaunted hazel eyes had so
和 她 曾是 真的 受辱 那 她 吹嘘 榛 眼睛 有 所以
['sɪgnəli] [feɪld] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)]['wəʊntɪd] [tʃɑːm] .
signally failed to work their wonted charm .
发出信号 失败的 到 工作 他们的 惯常 魅力 .

她感到非常羞愧,因为她引以为傲的淡褐色眼睛竟然完全没有发挥出往日的魅力。

[æz; əz] [ðeɪ] [strəul] [bæk] [tə'geðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [hiː; hi] [siːmd] ['aɪðə(r)]
As they strolled back together up the steep path to the hotel he seemed either
作为 他们 漫步 后退 一起 向上 这 陡 小路 到 这 酒店 他 似乎 任何一个
[ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [ɔː(r)] [ʌn'keərɪŋ] ,
unobservant or uncaring ,
昧 或者 冷漠 ,

当他们一起沿着陡峭的小路漫步返回酒店时，他看起来要么漫不经心，要么漠不关心。

[səʊ] [ɪm'pæsɪv] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ,
so impassive were his manners ,
所以 冷漠 是 他的 礼仪 ,

他举止如此冷漠，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm]
and she was aware that her demonstration had resulted in giving him
和 她 曾是 意识到的 那 她 示范 有 结果 在 给予 他
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [geɪnd] .
information which he could not otherwise have gained .
信息 哪个 他 可以 不是 否则 有 获得 .

她意识到，她的演示让他获得了他原本不可能获得的信息。

['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['netld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['juːtəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [prə'zeɪɪk] ['fæʃ(ə)n]
Later , she was nettled to notice that he had utilized it in prosaic fashion
之后 , 她 曾是 荨麻 到 注意 那 他 有 利用 它 在 平淡无奇 时尚
,
,
,

后来，她恼火地发现他只是平淡地使用了它。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [nəʊ] [laɪts] [fleəd] [leɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] .
for that night no lights flared late from the casino .
为了 那 夜晚 不 灯 喇叭口 晚的 从 这 赌场 .

当晚，赌场没有亮起深夜的灯光。

[ðə; ði] ['geɪmstərz] , [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['ruːməz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] - [wɪŋ] , [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz]
The gamesters , informed that rumors were a - wing , had betaken themselves
这 赌徒 , 知情的 那 谣言 是 一个 - 翼 , 有 被带走 他们自己
[ˌels'weə(r)] .
elsewhere .
别处 .

赌徒们得知谣言不实后，便转移到了别处。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['prɒpə(r)] [siːmd] [les] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn]
A small smoking - room in the hotel proper seemed less obnoxious to suspicion in
一个 小的 吸烟 - 房间 在 这 酒店 恰当的 似乎 较少的 令人讨厌的 到 怀疑 在
[ðə; ði] [dɪ'pliːtɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gest] - [lɪst] ,
the depleted condition of the guest - list ,
这 耗尽 状况 的 这 客人 - 列表 ,

酒店内的小型吸烟室似乎不太容易引起怀疑，尤其是在宾客名单如此稀少的情况下。

[sɪns] ['ɔːtəm] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
since autumn was now approaching .
自从 秋天 曾是 现在 接近 .

因为秋天即将到来。

['ɑːftə(r)] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['kəʊtəri] [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
After eleven o'clock the coterie would scarcely be subject to interruption ,
后 十一 点钟 这 小圈子 会 几乎 是 主题 到 中断 ,

十一点以后，这个小圈子几乎不会受到打扰。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] ['gæðəd] [æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wækst] [leɪt] .
and there they gathered as the hour waxed late .
和 那里 他们 聚集 作为 这 小时 打蜡 晚的 .

夜色渐深，他们聚集在那里。

[ðə; ði] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['djuːli] [delt] , [ðə; ði] [drɔː] [wɒz; wəz] [ɒn] ,
The cards were duly dealt , the draw was on ,
这 牌 是 正式地 已处理 , 这 画 曾是 在 ,

牌已发出，抽牌开始。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [əʊld] ['mɪstə(r)] . - ,
when suddenly the door opened and old Mr . Whitmel ,
什么时候 突然 这 门 打开 和 老的 先生 . - ,

突然，门开了，老惠特梅尔先生走了进来。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mɪəʃəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['njuːli] [ə'raɪvd] ['dʒɜːrnl] ,
his favorite meerschaum in his hand and a sheaf of newly arrived journals ,
他的 最喜欢的 海泡石 在 他的 手 和 一个 捆 的 新 到达的 期刊 ,

他手里拿着他最喜欢的海泡石烟斗，还有一叠新到的期刊。

['entəd] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [steɪ] .
entered with the evident intention of a prolonged stay .
进入 和 这 明显 意图 的 一个 延长 停留 .

显然是带着长期停留的意图入境的。

[ə; eɪ] " ['stændˌpætə] " [siːmd] ['hɑːdli] [səʊ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [dɪm] , [sə'praɪzd] [geɪz] ,
A " standpatter " seemed hardly so assured as before he encountered the dim , surprised gaze ,
一个 " 保守派 " 似乎 几乎 所以 保证 作为 前 他 遭遇 这 暗淡 , 惊讶 目光 ,

他的"站姿"似乎远不如遇到那双茫然、惊讶的目光之前那样自信了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['klɜːdʒimən] [wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ventʃəd] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'maɪndə(r)] :
but the old clergyman was esteemed a good sort , and he ventured on a reminder :
但 这 老的 牧师 曾是 尊敬的 一个 好的 种类 , 和 他 冒险 在 一个 提醒 :

但这位老牧师为人善良，他还是冒昧地提醒大家：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ?
" You have been here before , haven't you , Mr . Whitmel ?
" 你 有 到过 这里 前 , 还没有 你 , 先生 . - ?

"惠特梅尔先生，您以前来过这里，对吧？"

[sɔː] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] !
Saw a deal of this sort of thing in the army !
锯 一个 交易 的 这 种类 的 事物 在 这 军队 !

在军队里见过不少这种东西！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['rætld] [ðə; ði] [tʃɪps] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" And he rattled the chips significantly .
" 和 他 摇晃 这 芯片 显著地 .

"而且他确实引起了不小的震动。"

" [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] ?
" Used to see that sort of thing in the army ?
" 用过的 到 看 那 种类 的 事物 在 这 军队 ?

"以前在军队里见过这种事吗？"

[jes] , [jes] , [ɪn'diːd] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] — ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] !
Yes , yes , indeed — more than I wanted to see — very much more !
是的 , 是的 , 的确 — 更多的 比 我 通缉 到 看 — 非常 很多 更多的 !

是的，是的，确实如此——比我想看到的还要多——多得多!

" ['kɜːn(ə)l] ['duːˌvɑːl] [tʊk] ['skuːlɪŋ] [mʌtʃ] [ə'mɪs] .
" Colonel Duval took schooling much amiss .
" 上校 杜瓦尔 采取 学校教育 很多 错误 .

杜瓦尔上校的教育方式大错特错。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['flɒrɪd] [feɪs] [wɪð] [ɪts] ['ɔːbən] [məˈstɑːʃiəu, -ˈstæ-] [ænd; ənd] ['bɜːnsaɪd] ['wɪskəs]
He turned up his florid face with its auburn mustachios and Burnside whiskers
他 转向 向上 他的 佛罗里达 脸 和 它是 奥本 胡子 和 伯恩赛德 胡须
[frɒm; frəm][ɪts] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɑːdz] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [brɔːd] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ]
from its bending over the cards and showed a broad arch of glittering
从 它是 弯曲 超过 这 牌 和 显示 一个 广阔 拱 的 闪闪发光
[waɪt] [tiːθ] [ɪn][æn; ən][ʌn'dʒiːniəl] [lɑːf] .
white teeth in an ungenial laugh .
白色的 牙齿 在 一个 不友善的 笑 .

他抬起头，露出因弯腰玩牌而泛红的脸庞，脸上长着红褐色的胡须和伯恩赛德式的胡须，咧开嘴露出一口洁白闪亮的牙齿，发出了一声不友善的笑声。

" [rɪ'membə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , [æt; ət] [ðæt] [faɪt] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [nɒt][fɑː(r)]
" Remember , Mr . Whitmel , at that fight we had in the hills not far
" 记住 , 先生 . - , 在 那 斗争 我们 有 在 这 丘陵 不是 远的
[frɒm; frəm][ðə; ði][oʊ'koʊiː] ,
from the Ocoee ,
从 这 奥科伊 ,

"惠特梅尔先生，你还记得我们在离奥科伊河不远的山上发生的那场战斗吗?"

[haʊ] [juː; jʊ] [ri'bjuːk] [tuː] [ɑː'tɪlərɪmən] [fɔː(r); fə(r)] ['sweərɪŋ] ?
how you rebuked two artillerymen for swearing ?
如何 你 责备 二 炮兵 为了 咒骂 ?

你是如何斥责两名炮兵说脏话的?

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [vent] - [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,
Something was wrong with the vent - hole of the piece ,
某物 曾是 错误的 和 这 发泄 - 洞 的 这 片 ,

这件物品的通风孔出了问题。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ɑːskt] [wɒt] ['bɪznəs] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɪð] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ;
and one of the gunners asked what business you had with their language ;
和 一 的 这 炮手 问 什么 商业 你 有 和 他们的 语言 ;

其中一名炮手问你，你跟他们的语言有什么关系?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , - [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
and you said , ' I am a minister of the Lord ,
和 你 说 , - 我 是 一个 部长 的 这 主 ,

你说:"我是主的仆人",

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['veri] ['pætli] ,
' and the fellow gave it back very patly ,
- 和 这 同伴 给予 它 后退 非常 轻拍 ,

"那家伙很爽快地把它还了回去。"

- [ai] [eɪnt] ['kɛrɪn] - [ef][juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [steɪt] ! -
' I ain't carin ' ef you was a minister of state ! '
- 我 不是 卡林 - ef 你 曾是 一个 部长 的 状态 ! -

"我才不在乎你是不是国务部长!"

[ðen] [juː; jʊ] [sed] , - [nəʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] [sweə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] . -
Then you said , ' No , you would doubtless swear in the presence of an angel . '
然后 你 说 , - 不 , 你 会 毫无疑问 发誓 在 这 在场 的 一个 天使 . -

然后你说：“不，你肯定会在天使面前发誓。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [spʌndʒ] - [stɑːf] [dɪ'kleəd] , - [seɪ] , ['mɪstə(r)] , [ef][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
And the fellow with the sponge - staff declared , ' Say , Mister , ef you are
和 这 同伴 和 这 海绵 - 职员 声明 , - 说 , 先生 , ef 你 是
[ðæt] ,
that ,
那 ,

那个拿着海绵棒的人说道：“先生，如果您就是那个人，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [fiːd] ['sɜːt(ə)n] - — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [tuː; tə][skɪn]
you are an angel off your feed certain ' — you were worn to skin
你 是 一个 天使 离开 你的 喂养 肯定 - — 你 是 磨损 到 皮肤
[ænd; ənd][bəʊn] [ðen] — - [æn; ən] - [ðə; ði]['ræʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['mænə] [mʌst; məst][biː; bi][ɛz] ['skɪmpi] [ɪn]
and bone then — ' an ' the rations of manna must be ez skimpy in
和 骨 然后 — - 一个 - 这 口粮 的 吗哪 必须 是 易 简陋 在
['hev(ə)n] [ɛz][ðə; ði]['ræʃ(ə)nz][əʊ] - ['beɪkən] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn] ['dɪksi] . -
heaven ez the rations o ' bacon down here in Dixie . '
天堂 易 这 口粮 o - 熏肉 向下 这里 在 迪克西 . -

“你真是个天使，肯定吃饱了——你那时瘦得皮包骨头——而且天堂里的甘露肯定比南方这边的培根少得多。”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

” ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ;
” Mr . Whitmel had taken a seat in an easy - chair ;
” 先生 . - 有 已采取 一个 座位 在 一个 简单的 - 椅子 ;

惠特梅尔先生在一张扶手椅上坐了下来；

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzdli] ['kɪndlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
he had struck a match and was composedly kindling his pipe .
他 有 击 一个 匹配 和 曾是 镇定 引火物 他的 管道 .

他划着一根火柴，镇定自若地点燃了烟斗。

“ [ai] [felt] ['nɪərə(r)][ə; eɪ]['haɪə(r)] [kə'mjuːniən] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən]['ɒf(ə)n] [sɪns] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I felt nearer a higher communion that day than often since , ” he said .
“ 我 毛毡 更近 一个 更高 圣餐 那 天 比 经常 自从 , ” 他 说 .

他说：“那天我感觉自己比之后很多时候都更接近与神灵的交流。”

[ðə; ði] ['kəʊtəri] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [dɪs'kɒnsələt] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,
The coterie of gentlemen looked at one another in disconsolate uncertainty ,
这 小圈子 的 先生们 看起来 在 一 其他 在 沮丧的 不确定 ,

这群绅士面面相觑，神情沮丧而茫然。

[ænd; ənd][wʌn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][kɑːdz] [feɪs] ['daʊnwəd] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [rɪ'zaɪnɪdli] [ɒn][ðə; ði]
and one turned his cards face downward and laid them resignedly on the
和 一 转向 他的 牌 脸 向下 和 铺设 他们 无奈地 在 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

其中一人将牌面朝下，无奈地放在桌子上。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['tʃæplɪnz] [lɒŋ] ['stɔːriz] ,
The party was evidently in for one of the old chaplain's long stories ,
这 派对 曾是 显然 在 为了 一 的 这 老的 随军牧师 长的 故事 ,

显然，大家又要听这位老牧师讲一个冗长的故事了。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['diːsnt]
with a few words by way of application , and there was no decent
和 一个 很少 字 经过 方式 的 应用 ， 和 那里 曾是 不 体面的
[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][dɪ'mɜː(r)] .
opportunity to demur .
机会 到 异议 .

申请时只用了几句话，根本没有机会提出异议。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] — [nɒt][hiː; hi] !
They were the intruders in the smoking - room — not he !
他们 是 这 入侵者 在 这 吸烟 - 房间 — 不是 他 !

是他们闯入了吸烟室——不是他！

[hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n]
Here with his pipe and his paper , he was within the accommodation
这里 和 他的 管道 和 他的 纸 ， 他 曾是 之内 这 住宿
[ə'saɪnd] [hɪm] .
assigned him .
分配 他 .

他带着烟斗和报纸，待在分配给他的住处里。

[ðeɪ] [mʌst; məst][haɪ][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz] ,
They must hie them back to the casino to be at ease ,
他们 必须 嗨 他们 后退 到 这 赌场 到 是 在 舒适 ，

他们必须赶紧把他们送回赌场才能安心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ðeɪ] [duː; də] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] — [ɪf]
and this would they do when he should reach the end of his story — if
和 这 会 他们 做 什么时候 他 应该 抵达 这 结尾 的 他的 故事 — 如果
[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən][end] .
indeed it had an end .
的确 它 有 一个 结尾 .

当他的故事讲完时——如果他的故事真的有结尾的话——他们就会这样做。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði][prəʊ'lɪksəti][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] - ['wɪtnəs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts]
For with the prolixity of the eye - witness he was detailing the points
为了 和 这 罗嗦 的 这 眼睛 - 证人 他 曾是 详细说明 这 积分
[ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ;
of the battle ;
的 这 战斗 ；

他以目击者的口吻，详细地描述了战斗的要点；

[wɒt] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ; [haʊ] [ðə; ði][flæŋk][wɒz; wəz] [tɜːnd] ; [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːv]
what troops were engaged ; how the flank was turned ; how the reserve
什么 军队 是 已订婚的 ； 如何 这 侧翼 曾是 转向 ； 如何 这 预订
[wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] ;
was delayed ;
曾是 延迟 ；

参战部队有哪些？侧翼是如何被迂回的？预备队是如何被延误的？

[haʊ] [ðə; ði] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] ; [haʊ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] ['əʊvə(r)]
how the guns were planted ; how the cavalry was ordered to charge over
如何 这 枪支 是 已种植 ； 如何 这 骑兵 曾是 订购 到 收费 超过
[ɪm'præktɪkəbl] [graʊnd] ,
impracticable ground ,
不切实际 地面 ，

大炮是如何架设的；骑兵是如何奉命冲过不便冲锋的地形的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['skwɒdrən] ['lɪtərəli] [ə'naɪəleɪtɪd] ;
and how in consequence he saw a squadron literally annihilated ;
和 如何 在 结果 他 锯 一个 中队 字面上地 彻底消灭 ；

结果，他亲眼目睹了一个中队被彻底歼灭；

[haʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] -
how for hours after the fight was over a sergeant of the Dovinger
如何 为了 小时 后 这 斗争 曾是 超过 一个 军士 的 这 -
['reɪndʒəz][pəː'veid, pə-][ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [ðə; ði]['gaɪdən] ,
Rangers pervaded the field with the guidon ,
游骑兵队 弥漫 这 场地 和 这 旗帜 ,

战斗结束后几个小时，多文格游骑兵队的一名军士长挥舞着队旗在战场上巡视。

['kɔːlɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['ræli] .
calling on them by name to rally .
呼叫 在 他们 经过 姓名 到 集会 .

点名号召他们团结起来。

“ [ænd; ənd] , ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
“ And , gentlemen , ” he continued , turning in his chair ,
“ 和 , 先生们 , ” 他 持续 , 转弯 在 他的 椅子 ,

“还有，先生们,”他一边说着，一边转过身来。

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][daɪd][ɪn][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,
the fire kindling in his eyes as it died in the bowl of his pipe ,
这 火 引火物 在 他的 眼睛 作为 它 死亡 在 这 碗 的 他的 管道 ,

他眼中的火焰在他烟斗碗中熄灭时再次燃起。

“ [nɒt][wʌn][mæn] [rɪ'spɒndɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [kʊd; kəd][raɪz][frɒm; frəm] [ðæt] ['hɒrɪd] ['slɔːtə(r)] .
“ not one man responded , for none could rise from that horrid slaughter .
“ 不是 一 男人 回应 , 为了 没有任何 可以 上升 从 那 可怕的 屠宰 .

“没有一个人回应，因为没有人能从那场可怕的屠杀中复活。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [tens] ['saɪləns] .
” There was a moment of tense silence .
” 那里 曾是 一个 片刻 的 紧张 沉默 .

一阵令人窒息的沉默。

[ðen] , “ [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ðə; ði]['gaɪdən] [flɔːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,
Then , “ Back and forth the guidon flaunted , and the rain began to fall ,
然后 , “ 后退 和 前进 这 旗帜 炫耀 , 和 这 雨 开始 到 落下 ,

然后，“旗帜来回飘扬，雨开始下了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [dʌsk] ['ekəud] [ðə; ði][kraɪ] , - [gaɪd] [raɪt] !
and the night came on , and still the dusk echoed the cry , ' Guide right !
和 这 夜晚 来了 在 , 和 仍然 这 黄昏 回声 这 哭 , - 指导 正确的 !

夜幕降临，暮色中依然回荡着“指引方向！”的呼喊声。

- ['reɪndʒəz] !
Dovinger's Rangers !
- 游骑兵队 !

多文格游骑兵队！

['ræli] [ɒn][ðə; ði]['gaɪdən] !
Rally on the guidon !
集会 在 这 旗帜 !

举起旗帜！

['ræli] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] ! -
Rally on the reserve ! '
集会 在 这 预订 ! -

在保护区集结！

" [ðə; ði][əʊld] ['tʃæplɪn] [stʌk] [hɪz; ɪz][paɪp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fleə] [ə'gen]
" The old chaplain stuck his pipe into his mouth and brought it aflare again
" 这 老的 牧师 卡住 他的 管道 进入 他的 嘴 和 带来 它 耀斑 再次
[wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [strɒŋ] ['ɪndrɔːɪŋ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .
with two or three strong indrawing respirations .
和 二 或者 三 强的 内绘图 呼吸作用 .

"老牧师把烟斗塞进嘴里，用两三次有力的吸气又点燃了烟斗。

" [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [dɪ'menʃə] .
" The surgeons said it would end in a case of dementia .
" 这 外科医生 说 它 会 结尾 在 一个 案件 的 失智 .

"外科医生说，这最终会导致痴呆症。"

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ,
I was sorry , for I had seen much that day that hurt me ,
我 曾是 对不起 , 为了 我 有 已见 很多 那 天 那 伤害 我 ,

我很抱歉，因为那天我看到了很多让我伤心的事情。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][wɒz; wəz] [ðɪs] .
and more than all was this .
和 更多的 比 全部 曾是 这 .

而最重要的是这一点。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)] [ðæt] ['væliənt] [jʌŋ] ['spɪrɪt]['gəʊɪŋ] [θruː] [laɪf] , [speəd] [baɪ] [gɑːdz]
For I could picture that valiant young spirit going through life , spared by God's
为了 我 可以 图片 那 英勇 年轻的 精神 去 通过 生活 , 幸存 经过 神的
['mɜːsi] ;
mercy ;
怜悯 ;

因为我能想象出那颗勇敢的年轻人在人生旅途中，蒙受上帝的怜悯而幸免于难的情景；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['enəmi] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [gaɪz] ,
and it seemed to me that when the enemy , in whatever guise ,
和 它 似乎 到 我 那 什么时候 这 敌人 , 在 任何 伪装 ,

在我看来，当敌人以任何伪装出现时，

[ʃʊd; ʃəd] [pres] [hɪm] [hɑːd] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] [hɪm] [daʊn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði]
should press him hard and defeat should bear him down he would have the
应该 按 他 难的 和 击败 应该 熊 他 向下 他 会 有 这
['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl] [streŋθ] [tuː; tə] ['ræli] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] .
courage and the ardor and the moral strength to rally on the reserve .
勇气 和 这 热情 和 这 道德 力量 到 集会 在 这 预订 .

如果给他施加巨大的压力，如果失败击垮了他，他就会鼓起勇气、热情和精神力量，重新振作起来。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræli] [ɒn][ðə; ði] ['gaɪdən] .
He would rally on the guidon .
他 会 集会 在 这 旗帜 .

他会高举旗帜，鼓舞士气。

" [ðə; ði][əʊld] ['tʃæplɪn] ['pʊld] ['strɒŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,
" The old chaplain pulled strongly at his pipe ,
" 这 老的 牧师 拉 强烈 在 他的 管道 ,

老牧师用力抽着烟斗，

['setɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] [sməʊk] ['sɜːklɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
setting the blue wreaths of smoke circling about his head .
环境 这 蓝色的 花圈 的 抽烟 盘旋 关于 他的 头 .

只见蓝色的烟雾在他头顶盘旋。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] [ə'gen] [weər'evə(r)][aɪ] [mait] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . "
" I should know that young fellow again wherever I might chance to see him . "
" 我 应该 知道 那 年轻的 同伴 再次 无论 我 可能 机会 到 看 他 . "

"无论我以后在哪里遇到他，我都应该能认出那个年轻人。"

“ [dɪd][hiː; hi] [kə'læps] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] ['prɒfəsi] !
“ Did he collapse at last and verify the surgeon's prophecy !
“ 做过 他 坍塌 在 最后的 和 核实 这 外科医生的 预言 !
“他最终倒下了，证实了外科医生的预言！”

” [ɑːskt] [ðə; ði]['diːlə(r)] .
” asked the dealer .
” 问 这 经销商 .
“经销商问道。”

“ [wel] , ” [drɔːl] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætəd] [lɑːf] ,
“ Well , ” drawled the chaplain , with a little flattered laugh ,
“ 出色地 , ” 拖长音 这 牧师 , 和 一个 小的 受宠若惊 笑 ,
“嗯，”牧师慢条斯理地说，带着一丝受宠若惊的笑意。

“ [ai][maɪ'self] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] ['stʌdid] ['medsn; 'medɪsn] ,
“ I myself took care of that Many years ago I studied medicine ,
“ 我 我 采取 关心 的 那 许多 年 前 我 研究 药品 ,
“多年前我学医的时候，我自己就处理过这件事。”

[bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['haɪə(r)] [kɔːl] .
before I was favored with a higher call .
前 我 曾是 受青睐 和 一个 更高 称呼 .
在我获得更高职位之前。

[njʊə'rɒlədʒi][wɒz; wəz][maɪ][laɪn] .
Neurology was my line .
神经病学 曾是 我的 线 .
我的专业是神经内科。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɔːs] [sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,
When the boy's horse sank exhausted beneath him ,
什么时候 这 男孩们 马 沉没 筋疲力尽的 下面 他 ,
当男孩的马筋疲力尽地倒在他身下时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] [ɔː(r)]['stjuːpə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɑːkəs] ,
and he fell into a sleep or stupor on the carcass ,
和 他 跌倒 进入 一个 睡觉 或者 昏迷 在 这 尸体 ,
他趴在尸体上睡着了，或者昏睡过去了。

[ai] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'seʃ(ə)n] .
I removed the object of the obsession .
我 已移除 这 目的 的 这 痴迷 .
我移开了执念的对象。

[ai] [slɪpt] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf] , ['gaɪdən] [ænd; ənd][ɔːl] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ,
I slipped the flag - staff , guidon and all , into a crevice of the rocks ,
我 滑倒了 这 旗帜 - 职员 , 旗帜 和 全部 , 进入 一个 裂缝 的 这 岩石 ,
我把旗杆连同旗帜一起塞进了岩石缝隙里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm] , [biː; bi][ʃʊə(r)] .
where it will remain till the end of our time , be sure .
在哪里 它 将要 保持 直到 这 结尾 的 我们的 时间 , 是 当然 .
可以肯定的是，它将一直留在那里，直到我们有生之年。

” [hiː; hi] [lɑːft] [ɪn] ['relɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːbɪtrəri] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] .
” He laughed in relish of his arbitrary intervention .
” 他 笑了 在 尽情享用 的 他的 随意的 干涉 .
他得意地笑着，为自己随意的干预感到高兴。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['helθi] ['klæmə(r)] [ɪn] [kæmp] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒst] ['gaɪdən] .
“ There was a fine healthy clamor in camp the next morning about the lost guidon .
“ 那里 曾是 一个 美好的 健康 叫嚣 在 营 这 下一个 早晨 关于 这 丢失的 旗帜 .

“第二天早上，营地里一片喧闹，大家都在议论丢失的旗帜。

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [nəʊ] ['dæmɪdʒ] ,
But I did the soldier no damage ,
但 我 做过 这 士兵 不 损害 ，

但我没有对士兵造成任何伤害。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lef'tenənsɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] ['gæləntri] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] ,
for he had been promoted to a lieutenancy for special gallantry on the field ,
为了 他 有 到过 推广 到 一个 中尉 为了 特别的 英勇 在 这 场地 ，

因为他在战场上表现出特别的英勇，被晋升为中尉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] ['gaɪdən] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [bəʊθ] [ðə; ði] [flæg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːp] .
and he therefore could no longer have carried the guidon if he had had both the flag and the troop .
和 他 所以 可以 不 更长 有 携带 这 旗帜 如果 他 有 有 两个都 这 旗帜 和 这 部队 .

因此，如果他同时拥有旗帜和部队，他就不可能再携带队旗了。

” [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [kæmp] [ænd; ənd] [fiːld] , [ðʌs] [bɪ'gʌn] , ['swɪftli] ['mʌltɪplaɪd] ; [ðeɪ] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [tuː; tə] ['embəz] ,
” The stories of camp and field , thus begun , swiftly multiplied ; they wore the fire to embers ,
” 这 故事 的 营 和 场地 ， 因此 开始 ， 迅速地 乘以 ； 他们 穿着 这 火 到 余烬 ，

“营地和田野的故事就这样开始了，并迅速增多；它们将篝火烧成了余烬。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔɪl] [sæŋk] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [læmps] .
and the oil sank low in the lamps .
和 这 油 沉没 低的 在 这 灯 .

油灯里的油位下降得很低。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [sens] [ɒv; əv] [dɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [mɪst] [wen] [ðə; ði] [gruːp] ,
There was a chill sense of dawn in the blue - gray mist when the group ,
那里 曾是 一个 寒意 感觉 的 黎明 在 这 蓝色的 - 灰色的 薄雾 什么时候 这 团体 ，

黎明时分，蓝灰色的薄雾中弥漫着一丝凉意，这群人……

['sepəreɪtɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] , ['ɪʃuːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [və'rændə] ; [ðə; ði] [muːn] , [səʊ] [lɒŋ] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] ['mæsɪv] ['maʊntənz] ,
separating at last , issued upon the veranda ; the moon , so long hovering over the sombre massive mountains ,
分离 在 最后的 ， 发布 之上 这 阳台 ； 这 月亮 ， 所以 长的 悬停 超过 这 阴沉 大量的 山脉 ，

终于分开，他们来到了阳台上；月亮，长久地悬停在阴沉巍峨的群山之上，

[wɒz; wəz] ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
was slowly sinking in the west .
曾是 缓慢地 下沉 在 这 西方 .

西部地区正在缓慢下沉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [ə; eɪ][tɔːl] , ['mɑːʃ(ə)l]['fɪgə(r)] [lɜːk] [ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['tʃæplɪn] ,

Among the shadows of the pillars a tall , martial figure lurked in ambush for the old chaplain ,

之中 这 阴影 的 这 柱子 一个 高的 , 武术 数字 潜伏 在 伏击 为了 这 老的 牧师 ,

在石柱的阴影中，一个身材高大、气势凌人的身影潜伏着，伺机刺杀那位老牧师。

[æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtəz] .

as he rounded the corner of the veranda on his way to his own quarters .

作为 他 圆润 这 角落 的 这 阳台 在 他的 方式 到 他的 自己的 四分之一 .

当他绕过阳台拐角，走向自己的房间时。

“ - , ” [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [spəʊk] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [dɪm] [kə'mɪŋgəlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,

“ Pa'son , ” a husky voice spoke from out the dim comminglement of the mist and the moon ,

“ - , ” 一个 沙哑 嗓音 辐 从 出去 这 暗淡 混合 的 这 薄雾 和 这 月亮 ,

“帕森,”一个沙哑的声音从朦胧的薄雾和月光交织处传来。

“ - [twɒz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kærid] [ðæt] ['gaɪdən] [ɪn] - - [es] ['bæŋə] . ”

“ ' twas me that carried that guidon in Dovinger ' s Bangers . ”

“ - 那是 我 那 携带 那 旗帜 在 - - s 劲爆歌曲 . ”

“在多文格的炮兵乐队里，是我扛着那面旗帜的。”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [tæk'tɪʃn] .

“ I know it , ” declared the triumphant tactician .

“ 我 知道 它 , ” 声明 这 凯 战术家 .

“我知道,”这位凯旋的战术家宣称。

“ [ai] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”

“ I recognized you as soon as I saw you again . ”

“ 我 认可 你 作为 很快 作为 我 锯 你 再次 . ”

“我一见到你就认出你了。”

“ [ai] - [em] [θruː] [wɪð] [ðɪs] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] ,

“ I ' m through with this , ” the young mountaineer exclaimed abruptly ,

“ 我 - 米 通过 和 这 , ” 这 年轻的 登山 惊呼 突然 ,

“我受够了！”年轻的登山者突然喊道。

[wɪð] [æn; ən] ['eləkwənt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv]['əʊpən] [dɔːz] .

with an eloquent gesture of renunciation toward the deserted card - table visible through the vista of open doors .

和 一个 雄辩 手势 的 放弃 朝向 这 荒凉的 卡片 - 桌子 可见的 通过 这 景色 的 打开 门 .

透过敞开的大门，可以看到空荡荡的牌桌，他向那桌人做出了一个意味深长的放弃的手势。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] — [tuː; tə] [wɜːk] !

“ I'm going home — to work !

“ 我是 去 家 — 到 工作 !

“我要回家——去上班！”

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['mɑːkə(r)][ɪn] - ['reɪndʒəz] .

I'll never forget that I was marker in Dovinger's Rangers .

患病的 绝不 忘记 那 我 曾是 标记 在 - 游骑兵队 .

我永远不会忘记我曾在多文格游骑兵队担任记分员。

[ai] ['kærid] [ðə; ði] ['gaɪdən] !
I carried the guidon !
我 携带 这 旗帜 !

我扛着旗帜！

[ænd; ənd] [ðæt] [lɑːst] [deɪ] [ai] [mɑːkt] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] ['glɔːri] !
And that last day I marked their way to glory !
和 那 最后的 天 我 标记 他们的 方式 到 荣耀 !

最后一天，我见证了他们走向荣耀的道路！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['djuːti] , [bʌt; bət] [aɪl] ['ræli] [ɒn] [ðæt] , ['tʃæplɪn] .
There's nothing left of them except honor and duty , but I'll rally on that , Chaplain .
有 没有什么 左边 的 他们 除了 荣誉 和 责任 , 但 患病的 集会 在 那 , 牧师 .

他们身上只剩下荣誉和责任，但我会以此为动力，牧师。

['nevə(r)] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ə'gen] .
Never fear for me , again .
绝不 害怕 为了 我 , 再次 .

你们再也不用为我担心了。

[aɪl] ['ræli] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'zɜːv] ! ”
I'll rally on the reserve ! ”
患病的 集会 在 这 预订 ! ”

我会在保留地集结！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神